在日ブラジル商工会議所の情報機関誌『ブラジル』第２６号

# ブラジル Brasil

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

在日ブラジル商工会議所の情報機関誌 • BOLETIM OFICIAL DA CCBJ • www.ccbj.jp

Presidente da Nippon Steel & Sumitomo Metal Corporation, Kosei Shindo
新日鐵住金株式会社
進藤 孝生 社長

Presidente da CCBJ, Celso Guiotoko
CCBJ
行徳 セルソ 会頭

## CCBJ AWARDS PERSON OF THE YEAR

EDIÇÃO 26 - DEZEMBRO 12月 - 2018年

明日をもっとおいしく
meji

meji
THE
Chocolate

世界があっ！という
チョコレートを
つくりたかった。
明治。

ブラジルトメアスー産カカオを中心に使用

NEW

the-chocolate.jp　株式会社 明治

# ブラジル Brasil

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

APOIO | 後援
駐日ブラジル大使館
EMBAIXADA DO BRASIL EM TÓQUIO

Gestão 2018/2019 | 一般社団法人在日ブラジル商工会議所 2018/2019期


**Presidente Honorário**
**名誉会頭**
Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão,
André Corrêa do Lago
駐日ブラジル大使
アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ

**Diretor Presidente**
**代表理事（会頭）**
Celso Guiotoko | Nissan Motors
行徳セルソ | 日産自動車

**Vice-Presidente Financeiro**
**財務副代表理事**
Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

**Vice-Presidentes**
**副代表理事**
Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永裕二 | (株) アイピーシー・ワールド
Frank Murai | WEG Eletric Motors Japan
邑井勇 | ウェグエレトリックモーターズ ジャパン株式会社
Jorge Imai | Imai Group
今井 譲治 | 株式会社イマイ
Fidel Blanco | Vale Asia K.K.
フィデウ・ブランコ | ヴァーレ
Wilson Kawai | Brastel Co., Ltd.
川合健司 | ブラステル株式会社
Marcelo Assi | Banco do Brasil
マルセロ・アッシ | ブラジル銀行

**Diretor-Superintendente**
**専務理事**
Hiroyuki Shimizu | 清水裕幸

**Auditor**
**監事**
Yoshihiro Kaburagi | Banco Itaú Unibanco
蕪木義廣 | イタウ・ウニバンコ銀行

**Núcleo Regional Kansai**
**関西エリア委員会**
Mika Tanaka | Florazul
田中美果 | フローラズール

**Núcleo Regional Kita Kanto**
**北関東エリア委員会**
Nelson Saito | Kowa
斉藤ネルソン | (株) 晃和

**Comitê de Novos Associados**
**新会員委員会**
Tony Prado | Toluai Trading
トニー・プラド | トルアイトレーディング有限会社
Mario Makuda
幕田真理男

**Comitê de Trading**
**貿易委員会**
Jorge Imai | Imai Group
今井譲治| 株式会社イマイ

**Consultor**
**顧問**
Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂浩太郎 | 上智大学
Kunio Imai
今井邦雄
Kiyoshi Komamura | NP3Plus
駒村 聖 | NP3Plus

**Secretaria Geral**
**事務局**
Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コムニカチヴォ



**REVISTA BRASIL『ブラジル』**
一般社団法人在日ブラジル商工会議所の
情報機関誌

**EDIÇÃO | 編集**
Media Brazil | メディア・ブラジル

**Diretora Editoral | ディレクター 編集長**
Neide Hayama

**Colaboração de Redação | 取材**
Chika Yoshida, Fátima Kamata,
Massato Asso, Nelson Toyomura

**Arte | アート・ディレクター**
Clayton Shima

**Tradução | 翻訳**
Media Brazil

**Revisão | 校正**
Media Brazil

**Impressão e distribuição - 印刷・配達**
E&E Holdings Co.,Ltd.

**Tiragem | 部数**
5.000 exemplares | 5.000部



**Câmara de Comércio Brasileira no Japão**
**一般社団法人在日ブラジル商工会議所**
〒107-0061
Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaoyama 1-4-1
Rangee Aoyama 507
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834
e-mail: adm@ccbj.jp



A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.
ヘビスタ・ブラジルは一般社団法人在日ブラジル商工会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。



三井物産株式会社　www.mitsui.com

世界の未来を、世界とつくる。

三井物産。それは、人。
人の意志。人の挑戦。人の創造。
私たちは、一人ひとりが世界に新たな価値を生みだします。
世界中の情報を、発想を、技術を、資源を、国をつなぎ、
あらゆるビジネスを革新します。
これからの時代に、新しい豊かさを生み、
大切な地球とそこに住む人びとの
夢あふれる未来をつくっていきます。

MITSUI & CO.

# ÍNDICE
# 目次

**10**

**Presidente da Nippon Steel & Sumitomo Metal Corporation, Kosei Shindo; e o presidente da CCBJ, Celso Guiotoko**
新日鐵住金の進藤社長、
CCBJの行徳セルソ会頭

FOTO: HELIO MIURA


ブラジル Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 26 • 2018
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の情報機関誌 第26号 - 2018年



**08** CARTA DO PRESIDENTE | 会頭からのメッセージ
**NEGÓCIOS BILATERAIS**
二国間ビジネス

**10** CAPA | 表紙
**HOMENAGEM AO PRESIDENTE DA NIPPON STEEL & SUMITOMO METAL CORPORATION, KOSEI SHINDO**
新日鐵住金の進藤社長
CCBJアワードを受賞

**16** ENTREVISTA | インタビュー
**BRAZILIAN LIFESTYLE**
ブラジリアン・ライフスタイル

**20** SEMINÁRIO | セミナー
**INVESTIR NO BRASIL**
ブラジルへの投資

**22** BRASIL | ブラジル
**CEARÁ COMO PORTAL DE EXPORTAÇÃO**
セアラ州　輸出の拠点に

**26** CASE DE SUCESSO | 成功実例
**DA AGRICULTURA AO SUCESSO NO MUNDO EMPRESARIAL**
農業からビジネス分野での成功へ

**30** COMÉRCIO EXTERIOR | 貿易
**UMA VIAGEM VIRTUAL POR TOMÉ-AÇU**
トメアスーへのヴァーチャルツアー

**34** COMÉRCIO EXTERIOR | 貿易
**MARKET DESIGN PARA ENERGIA ELÉTRICA**
ラテンアメリカ主要各国の
電力エネルギー市場のデザイン

**36** LEI | 法律
**VISTO AO BRASIL**
ブラジル査証の電子申請化

**39** ASSOCIADO | 会員
**AGUAMIRAI CONQUISTA NOVOS MERCADOS NO JAPÃO**
アグアミライ
日本国内で新たな市場獲得

**40** PROJETO EDUCAR | 教育プロジェクト
**COMUNICAÇÃO ENTRE PAIS E FILHOS**
親子間のコミュニケーション

**ESCOLA HI-TECH**
ハイテク学校

**46** EVENTO | イベント
**FESTIVAL BRASIL E SUAS HISTÓRIAS**
ブラジル フェスティバルと
それぞれのストーリー

**52** BRASIL | ブラジル
**FEIRA DE ALIMENTOS E BEBIDAS**
第三回ブラジル食品展示会

**53** NEWS
**CONCURSO DE ORATÓRIA**
ポルトガル語スピーチコンテスト

**54** CCBJ News
**55** O que é a CCBJ・CCBJについて
**56** Empresas associadas・会員リスト
**58** Como se associar・会員になるには

A Vale desenvolve tecnologia para produzir um minério de altíssima qualidade, que necessita de menos carvão no processo das siderúrgicas e assim contribui para reduzir gases de efeito estufa. A Vale repensou o processo. Repensou a extração, o transporte, a entrega e tornou sua produção mais sustentável.

**ヴァーレは、より持続可能な未来を確実にする最先端技術を用いて鉄鉱石を採掘しています。**

ヴァーレは、製鉄プロセスでの石炭使用量を削減する高品位の鉄鉱石の生産技術を開発し、温室効果ガス排出量の削減に貢献しています。ヴァーレでは、採掘、輸送、納入のプロセス全体を見直し、鉄鉱石の生産においてさらなる持続可能性を追求しています。

VALE

# 二国間ビジネス
# NEGÓCIOS BILATERAIS

Celso Guiotoko
Presidente da CCBJ
CCBJ会頭 ｜ 行徳セルソ

Gostaria de agradecer a todos pelo apoio durante o ano de 2018. Um dos eventos de destaque da Câmara de Comércio Brasileira no Japão é o CCBJ Awards Person of the Year. Nesta edição, temos a entrevista com o presidente da Nippon Steel & Sumitomo Metal Corporation, Kosei Shindo, que recebeu esse prêmio. É uma homenagem da entidade para os empresários que se destacam nas relações comerciais do Brasil e do Japão.

Os 110 anos da imigração japonesa no Brasil também são marcados pela iniciativa da empresa Meiji, que instalou um espaço onde o público pode ver a produção de cacau em imagens virtuais. É uma excelente oportunidade para conhecer Tomé-Açu, local onde se concentra a produção no Brasil, com um filme em 360 graus.

Destacamos ainda os investimentos de empresas brasileiras como Asteca Hinomoto, que já exporta produtos para o Japão.

A empresa Ecoshine conseguiu importante avanço nos negócios, com comercialização de produtos biodegradáveis para lavagem de carro a seco.

E o Brasil avança com incentivos para os investidores japoneses conforme reportagem com a consultoria PwC a respeito do Plano Decenal de Expansão Energética. O governo federal e o governo do Ceará anunciaram medidas para atrair as empresas japoneses. O visto facilitado para os japoneses visitarem o Brasil também é outro assunto abordado nessa edição.

Em educação, acompanhamos o Seminário do Projeto Kaeru que vem mostrando assuntos importantes de crianças brasileiras na área educacional. A solução tem caminho longo, mas precisa aliar família, escola e governo.

Desejo a todos Feliz Natal e ótimo 2019!

Muito obrigado!
Celso Guiotoko
Presidente da CCBJ

今年も1年間ご支援いただきありがとうございました。在日ブラジル商工会議所は主要行事の一つとして日本とブラジル間のビジネスに貢献した経営者を称える「CCBJ アワード・パーソン・オブ・ザ・イヤー」を開催しておりますが、今号では今年の受賞者である新日鐵住金株式会社の進藤孝生社長のインタビューを掲載しました。

日本人のブラジル移住は今年で 110 周年を迎えましたが、株式会社明治はこの節目の年に、同社が日系人と協力してブラジルのトメアスーで展開するカカオ栽培について360度の VR 動画で学べる施設をオープンしました。

今号では、日本向けにも商品を輸出しているアステカ・ヒノモト社などのブラジル企業の事業展開についても紹介しています。エコシャインは生分解する水なし洗車剤の販売で業績拡大に成功しました。

PwC アドバイザー合資会社に取材した記事によると、ブラジルでは「エネルギー10か年計画2026」などにより日本からの投資推進のための優遇策が打ち出されています。そのほかにもブラジル連邦政府とセアラ州政府が発表した日本企業誘致のための施策や、日本人を対象としたビザ取得手続の簡素化などについても取り上げました。

教育関連ではカエルプロジェクトセミナーを取材しました。教育分野の課題は解決までの道のりが長く、家庭と学校、政府の協力が不可欠です。

それでは皆様楽しいクリスマスと良いお年をお迎え下さい。

ありがとうございました。
CCBJ 会頭
行徳セルソ

どのようなモーターをお探しですか？

WEG の製品は、どのような需要にも幅広く対応します。

家電用、プラント用、特殊な環境で使用可能なモーターなど、
環境に配慮した最先端のモーターや周辺機器が必ず見つかります。
This is WEG.

まずはお問合せください。

ウエグ エレクトリックモーターズ ジャパン株式会社
〒220-0011 神奈川県横浜市西区高島2ー19ー12 横浜スカイビル20階
電話 045-550-3030
WEB http://www.weg.net
mail info-jp@weg.net

# 新日鐵住金の進藤社長
## CCBJアワードを受賞

# HOMENAGEM
## AO PRESIDENTE DA NIPPON STEEL & SUMITOMO METAL CORPORATION, KOSEI SHINDO

EMPRESA CONTRIBUI PARA O DESENVOLVIMENTO ECONÔMICO E INDUSTRIAL DO BRASIL ATRAVÉS DA PARTICIPAÇÃO NA USIMINAS

ウジミナスへの支援を通じて
ブラジルの経済・産業に長年貢献

Presidente da Nippon Steel & Sumitomo Metal Corporation, Kosei Shindo, e o presidente da CCBJ, Celso Guiotoko
新日鐵住金の進藤孝生社長とCCBJの行徳セルソ会頭

Diretor Takahiro Nakamae, do Mofa, faz o brinde oficial do evento
乾杯の挨拶に立った中前隆博中南米局長

FOTOS: HELIO MIURA

**POR CHIKA YOSHIDA**

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão concede o CCBJ Awards Person of The Year para homenagear empresários que contribuem para o fortalecimento do comércio bilateral entre Japão e Brasil. O presidente da Nippon Steel & Sumitomo Metal Corporation (NSSMC), Kosei Shindo, foi selecionado como homenageado deste prêmio de 2017. O objetivo é reconhecer a contribuição da NSSMC para a economia e indústria do Brasil, que vem de longa data, como apoio à Usiminas e outros projetos. Vale a pena destacar o desempenho da empresa na recuperação da Usiminas, que enfrentava crise financeira desde 2015, por meio de aumento de capital e reestruturação da dívida.

A cerimônia de entrega do prêmio realizada no dia 3 de julho na Residência Oficial do Brasil em Tóquio, e contou com presença de cerca de 120 convidados, entre eles, o embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago; o Diretor-Geral para a América Latina do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, Takahiro Nakamae, e representantes de empresas japonesas e brasileiras. O embaixador, que ocupa também o cargo de presidente honorário da CCBJ, ressaltou a importância da atuação da NSSMC no setor siderúrgico, que trouxe grandes contribuições para o avanço da industrialização brasileira. Ele elogiou o presidente Shindo por sua liderança que foi "fundamental para promover a compreensão mútua entre acionistas da Usiminas, que enfrentava dificuldades em consequência do declínio da siderurgia mundial e da estagnação da economia brasileira nos últimos anos, ajudando a abrir caminhos para a recuperação". "A Usiminas voltou a regis-

> **"É uma honra receber um prêmio tão prestigiado como este"**
> *Presidente Kosei Shindo*

> **「このような栄誉ある賞を頂けることを私自身大変嬉しく思う」**
> 進藤孝生社長

**記事：吉田 知加**

在日ブラジル商工会議所（CCBJ）が、日本とブラジルの経済関係に貢献した経営者に贈る「CCBJ アワード・パーソン・オブ・ザ・イヤー」。2017 年の受賞者には新日鐵住金の進藤孝生社長が選ばれた。新日鐵住金は、南米有数の鉄鋼メーカーに成長したウジミナスの創設に深く関わり、同社の主要株主でもある。今回の授賞はウジミナスへの支援をはじめとした、新日鐵住金によるブラジルの経済・産業に対する長年の貢献を評価したもの。特に 2015 年から経営危機に陥ったウジミナスを、新日鐵住金が増資や債務再編によって業績回復に導いた功績は大きい。

7 月 3 日に都内のブラジル大使館公邸で行われた授賞式には、アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使や外務省の中前隆博中南米局長、日伯の企業関係者など約 120 名が参加した。CCBJ の名誉会頭を務めるコヘーア・ド・ラーゴ大使は、新日鐵住金が製鉄を通じてブラジルの工業化に大きく貢献してきたと語り、近年、世界的な鉄鋼不況とブラジル経済低迷の影響でウジミナスが困難に直面した際には「回復の道を開くための株主間の相互理解に進藤社長が決定的なリーダーシップを発揮しました。2017 年には同社は再び黒字を記録しています」と称えた。

外務省の中前局長は、1950 年代の日伯国家プロジェクト時代に誕生したウジミナスは日伯協業のパイオニアであり、進藤社長のリーダーシップのもと新日鐵住金が「ウジミナスという日伯両国の宝」を通じて一層の発展を遂げるよう祈りたいと祝した。

trar saldo positivo em 2017", emendou.

O diretor Nakamae, do Ministério dos Negócios Estrangeiros, por sua vez, parabenizou o homenageado, desejando que a NSSMC, sob liderança de Shindo, alcance sucesso ainda maior através da Usiminas, "um tesouro nipo-brasileiro", que nasceu como um dos projetos pioneiros da parceria bilateral na época de projetos conjuntos entre Brasil-Japão nos anos 1950.

"É uma honra receber um prêmio tão prestigiado como este e gostaria de compartilhar a satisfação com os nossos antecessores da empresa que atuaram nos negócios com o Brasil ao longo dos anos, e também com todos nossos colegas que estão trabalhando dia e noite no Brasil", disse Shindo, que recebeu o troféu do presidente da CCBJ, Celso Guiotoko. O homenageado lembrou também a história marcada por desafios e superações dos japoneses que vivenciaram a época inicial da Usiminas. "Construção de uma usina siderúrgica integrada em Ipatinga, que ainda era uma região inexplorada, foi uma missão extremamente árdua. Para ajudar as obras e o início das operações, a nossa empresa (então siderúrgica Yawata Iron and Steel Company) enviou mais de 500 técnicos nos primeiros anos". Segundo Shindo, a primeira década foi marcada por uma série de dificuldades oriundas de diversos fatores, desde a diferença de idiomas, clima, costumes, legislação e sistema político, até oscilação cambial e inflação. Apesar disso, os antecessores dos dois países "sempre mantiveram espírito de cooperação e respeito mútuo para superar todas essas dificuldades por meio da disciplina e construíram uma sólida relação de confiança e amizade", explicou ele. "Esse espírito está no DNA que vem sendo transmitido até hoje entre brasileiros e japoneses envolvidos nas atividades da Usiminas", disse Shindo.

O professor emérito da Universidade Sophia, Kotaro Horisaka, presente na cerimônia, afirmou que a escolha do homenageado é "justa" pelas seguintes três razões: (i) NSSMC é uma das primeiras empresas japonesas que se instalaram no Brasil após o fim da Segunda Guerra Mundial; (ii) além da exploração de recursos naturais e produção, a empresa vem promovendo intercâmbio cultural, e acumula vários casos de sucesso que servem como exemplo tanto para empresas japonesas quanto para brasileiras nas áreas de administração, capacitação de profissionais e intercâmbio técnico; (iii) a empresa exerce um papel importante para Minas Gerais por meio de atividades com participação da comunidade local, contribuindo para o desenvolvimento da região como um polo das indústrias automotiva e de papel e celulose. Horisaka disse esperar que a NSSMC compartilhe amplamente seus conhecimentos adquiridos para empresas japonesas que atuam no Brasil.

"Esta premiação me traz uma grande satisfação, já que a Usiminas sempre contou com apoio da NSSMC ao longo de seus 60 anos de história", disse diretor-geral da Nippon Usiminas, Hajimu Yamashita. O diretor-executivo de gestão do banco MUFG, Taiju Hisai disse que o prêmio representa "grande incentivo para a empresa".

Mais de 100 pessoas participam do evento
CCBJアワードには１００名以上の参加者が出席した

CCBJ の行徳セルソ会頭からトロフィーを授与された新日鐵住金の進藤社長は、「このような栄誉ある賞を頂けることを私自身大変嬉しく思うとともに、当社のこれまでの歴史の中でブラジルとのビジネスに携わってきた諸先輩や今もブラジルで日夜奮闘している関係者ともども喜びを分かち合いたい」とし、ウジミナス創設期の苦難とその克服の歴史にも触れた。「未開のイパチンガの地での一貫製鉄所建設は困難を極め、当社の前身である八幡製鉄が中心となって最初の数年間だけでも 500 人以上の技術者を派遣し、建設・操業支援を行いました。」進藤社長によると、最初の 10 年は困難の連続で、それは日本とブラジルの言語、風土、生活慣習、法律、政治体制などの相違、あるいは景気変動やインフレなどに起因するものだった。しかし両国の先人たちは、「協力の精神と互いへの尊敬の念を忘れず、それらの苦難を、規律を守ることを通じて克服し、強固な信頼関係と友好の精神を育んできた」という。「その精神・DNA は今もウジミナス社に関わるブラジル人と日本人の間で脈々と受け継がれております」と進藤社長は語った。

授賞式に参加したゲストも祝福の言葉を寄せた。上智大学の堀坂浩太郎名誉教授は、進藤社長の受賞を「当然」と評し、その理由として次の 3 点を挙げた。①新日鐵住金が戦後の日本企業として最も早い時期にブラジルに進出したこと。②資源開発や製造だけでなく文化交流も進めてきたこと。経験を積み重ねるなかで、経営、人材育成、技術交流の面で日本・ブラジル双方の企業の参考になる事例を多く蓄積していること。③地域に根差した活動によりミナスジェライス州にとって重要な存在となり、地域が今では自動車や紙パルプ産業の拠点としても発展していること。堀坂教授は、新日鐵住金がこれまで築いてきた知見を、ブラジルに進出する日本企業に広く共有してほしいと話した。

日本ウジミナスの山下元審議役は「ウジミナス 60 年の歴史は新日鐵住金に支えられてきた。だからこそ今回の受賞は喜ばしい」とコメント。また三菱 UFJ 銀行の久井大樹常務執行役員は、賞について「企業にとって大きな励みになる」とその意義を評価した。


ブラジルへのご旅行、出張は
創業１９７９年の
アルファインテルにお任せください。

- 南米系旅行会社で唯一の IATA 公認代理店です。
  航空会社との直取引につき、料金、座席確保に自信があります。
- ブラジル総領事館の登録業者です。
  観光や短期商用はもちろん、永住権取得や技術支援などの長期ビザもお任せください。
- 南米ネットワークを構築
  現地ホテル、ガイド、通訳、車両手配に自信があります。

VIAGEM DE NEGÓCIOS OU FÉRIAS
É COM A ALFAINTER!

- Passagens para o Brasil.
- Passagens internacionais.
- Chamada de parentes.
- Pacotes turísticos para todos os destinos.

ALFAINTER
観光庁長官登録旅行業　第１８３５号
株式会社アルファインテル
ALFAINTER TRAVEL INC.
東京本社　Alfainter Tokyo
03-5473-0541
名古屋支店　Alfainter Nagoya
052-222-8932
www.alfainter.co.jp
info@alfainter.co.jp
アルファインテル　検索
いいね! facebook.com/alfainter
IATA　JATA　OTOA
(社)日本旅行業協会正会員
(社)日本海外ツアーオペレーター協会会員
IATA 公認代理店

## 受賞は、当社のウジミナス社を中心とした ブラジル経済・産業の発展に対する長年の貢献

# RECONHECIMENTO DA NSSMC PARA A ECONOMIA E A INDÚSTRIA DO BRASIL

**POR NEIDE HAYAMA**

**Revista Brasil - Como o senhor se sente por ter recebido o CCBJ Awards? E qual é a importância desse prêmio para as relações comerciais entre Brasil e Japão?**

**Presidente Kosei Shindo -** Eu me sinto extremamente agradecido por ter sido eleito o vencedor deste prêmio criado em 2010 com a finalidade de reconhecer empresários de destaque nas relações comerciais nipo-brasileiras, e vem homenageando os nomes representativos dos empresários japonês e brasileiro que tiveram contribuição relevante para o incremento dos negócios bilaterais entre Brasil e Japão. É uma grande satisfação receber um prêmio tão prestigiado como este e gostaria de compartilhar esta felicidade com os antecessores da nossa empresa que atuaram nos negócios com o Brasil ao longo dos anos, e também com todos nossos colegas que estão batalhando dia e noite no Brasil.

Este prêmio é como um reconhecimento da contribuição da NSSMC para a economia e indústria do Brasil que vem de longa data, incluindo apoio à Usiminas e outros projetos, e principalmente, o desempenho da nossa empresa na recuperação bem-sucedida da siderúrgica brasileira, que enfrentou crise financeira em 2016, por meio de ações como aumento de capital e reestruturação da dívida. O reconhecimento dessas iniciativas, com certeza, serve de um grande incentivo para empresas japonesas que se esforçam para incrementar os negócios bilaterais, para que elas continuem nessa missão de promover ainda mais o comércio entre os dois países.

**RB - Como o senhor avalia a atual situação econômica do Brasil? E quais seriam os motivos para empresas japonesas investirem no Brasil?**

**Presidente Shindo -** No Brasil, foi realizada a eleição presidencial que elegeu o novo governo que comandará o país nos próximos 4 anos. Espera-se que o novo governo siga a linha da atual política que visa equilibrar as contas públicas do país e promover reformas estruturais. De um modo geral, o mercado tem reagido positivamente após a eleição. Espero que a gestão do novo governo seja a esperada pelo mercado. O Brasil continua sendo um país com grande potencial de crescimento, levando em consideração alguns fatores como o tamanho da população e a riqueza de recursos naturais. Por outro lado, do ponto de vista de um empresário com atuação no mercado brasileiro, há muito a ser melhorado nas áreas de sistema fiscal, infraestrutura e soluções jurídicas, que influem diretamente na competitividade do País em relação ao custo em nível global. A melhoria nesses aspectos tornará o Brasil um destino mais atraente para investidores japoneses.

**RB - Poderia deixar mensagem final aos nossos leitores?**

**Presidente Shindo -** Neste ano, Brasil e Japão celebram o aniversário de 110 anos da imigração japonesa. O Brasil é um parceiro importante de longa data para o Japão, além de ser um mercado com alto potencial para a indústria de aço. Pretendemos continuar contribuindo para o desenvolvimento da economia e indústria do Brasil por meio da gestão da Usiminas e das outras empresas locais, e do comércio de recursos naturals.

Troféu CCBJ Awards concebido pela artsta Tomie Ohtake
CCBJ アワードのトロフィーは造形作家の大竹富江がデザインした

**ビスタ・ブラジル（RB） - Person of the yearを受賞された感想をお聞かせください。また、ブラジルと日本のビジネス関係においてこの賞にはどのような重要性があると思われますか。**

**進藤孝生社長 -** 今回選出いただきました「パーソン・オブ・ザ・イヤー」は、日伯間のビジネス強化に貢献した企業経営者の功績を称え、表彰する目的で2010年に創設されたとのことですが、歴代の受賞者を拝見しても、日伯ビジネスの発展に顕著な功績を残された日本及びブラジルを代表する経営者の方々ばかりであり、過分なご評価をいただき大変恐縮しております。このような栄誉ある賞をいただけることを私自身大変嬉しく思いますとともに、当社のこれまでの歴史の中でブラジルとのビジネスに携わってきた諸先輩や今もブラジルで日夜奮闘している関係者ともども喜びを分かち合いたいと思います。

今回の受賞は、当社のウジミナス社を通じたブラジル経済・産業の発展に対する長年の貢献、とりわけ2016年の同社の経営危機に際して増資や債務再編などの諸対策に取り組み、同社が経営危機を脱して以降も着実に業績を回復させてきたことをご評価いただいたと伺っております。こうした取り組みを評価し、取り上げていただけることは、日頃から地道に日伯ビジネスの発展に取り組んでいる日本企業にとっても大きな励みになり、今後の日伯ビジネスの益々の発展を後押ししていただけるものと思っております。

**RB - 現在のブラジルの経済情勢をどう評価されますか。また、日本企業によるブラジルへの投資についてお考えをお聞かせください。**

**進藤社長 -** ブラジルではちょうど大統領選が終わり、今後の4年間を担う政権が決まりました。新政権は財政健全化・構造改革路線を継続すると見込まれており、選挙後の市場の評価も概ね前向きなようですので、ぜひその評価に応える政権運営を期待しております。

ブラジルは大きな人口と豊富な資源を有する成長ポテンシャルの高い国だと思っております。一方で、実際にブラジルでビジネスを行っている立場から見ますと、税制・インフラ・司法救済などの面においては一層の改善が期待されるところです。これらの分野は企業の国際レベルでのコスト競争力に直結する部分であり、改善が進めば、ブラジルが日本企業の投資先としてより一層魅力のあるものになると思っております。

**RB - 最後にメッセージをお願いします。**

**進藤社長 -** 本年、ブラジルと日本は移民110周年を迎えました。ブラジルは日本にとって長い友好の歴史を持つ大事なパートナーでありますし、鉄鋼業から見ましてもポテンシャルの高いマーケットだと思っています。当社は今後ともウジミナス社をはじめとする事業会社の経営や資源取引を通じ、ブラジル経済・産業の発展に寄与していきたいと考えております。

citrosuco

Our oranges, a world of possibilities!

Asia-Pacific Business Unit: Nippon Fruit Juice Co., Ltd.
Tokyo-to Minato-ku Mita 1-4-28 Mita Kokusai Bldg 15F
Tel: 03-6453-6737 Email: sales@nfj.co.jp

www.citrosuco.com.br

# BRAZILIAN LIFESTYLE

FOTO: HELIO MIURA

## EMBAIXADOR DO BRASIL NO JAPÃO, ANDRÉ CORRÊA DO LAGO, FAZ BALANÇO DA GESTÃO DURANTE CINCO ANOS NO ARQUIPÉLAGO

アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ大使
駐日ブラジル大使としての５年間の在任期間を総括

**POR NEIDE HAYAMA**

O Embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago, faz um balanço dos cinco anos de atuação no arquipélago. Desde novembro, ele assumiu a chefia da Embaixada do Brasil na Índia. Entre os trabalhos realizados pelo Embaixador Corrêa do Lago destaca-se a divulgação do **Brazilian Lifestyle**. Isto porque ele considera que o mercado japonês consome produtos de países que eles admiram.

A reportagem da ***Revista Brasil*** fez uma entrevista exclusiva com o Embaixador Corrêa do Lago. Acompanhe.

**Revista Brasil - Qual é o balanço da relação comercial entre Brasil e Japão na sua gestão?**

**Embaixador André Corrêa do Lago -** Cheguei quando havia entusiasmo numa nova fase de investimentos japoneses no Brasil, principalmente nas áreas da construção naval e automobilística. Depois da Copa do Mundo e das Olimpíadas, houve forte crise econômica, política e moral. Os escândalos de corrupção provocaram uma grande decepção na população brasileira.

A relação com o Japão foi complexa. Os investimentos em construção naval foram cancelados. Já os investimentos automobilísticos foram difíceis porque o número de carros vendidos caiu.

A principal missão era lembrar aos japoneses que eles têm um enfoque de Brasil muito correto, ou seja, o de pensar no Brasil de longo prazo. Nós não podemos pensar no Brasil por causa de uma crise passageira. Pouco a pouco esses investimentos já têm mostrado retorno.

**RB - Em relação ao varejo, qual é a avaliação do senhor nos negócios entre o Brasil e o Japão?**

**Embaixador Corrêa do Lago -** O esforço que nós fizemos foi para o Japão ter interesse por produtos acabados brasileiros. Trabalhamos em conjunto com a Apex-Brasil para divulgar novas áreas de consumo de produtos brasileiros relacionados ao estilo de vida aqui.

Nós tivemos uma série de atividades com retorno como os cafés da manhã. Mostramos aos japoneses os produtos do café da manhã do Brasil para vendermos frutas, café, sucos, mandioca, etc. Procuramos justamente valorizar os produtos brasileiros produzidos no Japão, em geral pela comunidade brasileira. Criamos o selo "Produtos Brasileiros Feitos no Japão", o que resultou em algumas cafeterias em Tóquio adotarem certos produtos brasileiros. Esse esforço deve continuar porque se encaixa com as prioridades da Apex.

O trabalho denominado estilo de vida do brasileiro ou Brazilian Lifestyle é justamente aproveitar o mercado japonês sensível a consumir produtos de países cujo modo de vida eles admiram. A iniciativa fortalece a imagem do Brasil como país multicultural, multirracial, aberto e sustentável. Todos os elementos conjuntos fazem o Brazilian Lifestyle.

> **"Brazilian Lifestyle fortalece imagem do Brasil multicultural."**
>
> *André Corrêa do Lago、Embaixador do Brasil no Japão*

> **「ブラジリアン・ライフスタイルは多文化の国ブラジルのイメージ強化につながります」**
>
> アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ
> 駐日ブラジル大使

**RB - O povo japonês criou uma imagem positiva dentro do Brasil de um povo honesto e trabalhador. E o povo brasileiro aqui no Japão? Qual imagem o senhor acredita que nós construímos para o povo japonês?**

**Embaixador Corrêa do Lago -** Eu acho que a primeira imagem que o brasileiro construiu aqui no Japão é uma imagem muito forte de cordialidade.

O brasileiro veio para o Japão para trabalhar assim como o japonês foi

**記事：羽山ネイデ**

アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ大使は、駐日ブラジル大使としての５年間の在任期間を振り返った。同氏は11月に在インドブラジル大使館に赴任した。コヘーア・ド・ラーゴ大使は、日本市場では日本人の憧れの対象となる国々の商品が売れると考え、在任中はブラジリアン・ライフスタイルの普及活動などに取り組んだ。本誌ヘビスタ・ブラジルがコヘーア・ド・ラーゴ大使に行った独占インタビューの内容は以下の通り。

**ヘビスタ・ブラジル (RB) - 在任中のブラジルと日本の貿易関係を振り返ってどう評価されますか。**

**アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ大使 -** 私が着任した当時、ブラジルでは造船や自動車産業などの分野で日本からの投資の新たな段階に対する大きな期待がありました。ところがワールドカップとオリンピックの後、ブラジルでは相次ぐ汚職スキャンダルが国民を失望させ、経済や政治、モラルの危機に陥りました。

我々の主な使命は、長期的な視野でブラジルのことを考えるという日本人のアプローチの仕方は正しいということを日本の人々に認識してもらうことでした。一時的な危機によってブラジルという国を見るべきではありません。

二国間の経済関係にとって非常に厳しい時期だったことに疑問の余地はありませんが、日本にとっては長期的にブラジルを信頼できるかどうかを試される時期となりました。そしてこの信頼から素晴らしい結果が生まれています。

**RB - 小売業については、ブラジルと日本の両国間のビジネスをどう評価されますか。**

**アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ大使 -** ここ数年我々としては、ブラジル製の完成品に対する日本人の関心を高めようと努力してきました。ブラジル輸出投資振興庁（Apex-Brasil）と協力し、日本でブラジルのライフスタイルに関連した商品のPR活動に取り組んできました。

特に在日ブラジル人コミュニティを中心に日本国内で作られる商品の価値向上に努めました。そのために「日本製ブラジル商品」の認証マークを作成し、実際に都内数カ所のカフェでいくつかのブラジルの商品が採用されることになりました。こうした活動はブラジル輸出投資振興庁の優先事業に含まれており、今後も継続される予定です。

「ブラジリアン・ライフスタイル」と題された取組みは、日本の人々が憧れを抱く国々の商品が売れやすい傾向がある日本市場をうまく利用することを目指しています。この活動を通して、多文化、多民族、開放的かつサステナブルというブラジルのイメージを強化します。こうしたすべての要素がブラジリアン・ライフスタイルを形作っています。

**RB - ブラジルの日本人は「正直」で「勤勉」という良いイメージを築きましたが、日本に暮らすブラジル人はどのような評価を受けていると思われますか。**

**アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ大使 -** ブ


TMK TADOCORO MUTSUKI KOUGYOU

部品製造

・ステンレス
・アルミニウム
・鋼鉄

株式会社 TMK
〒252-0816
神奈川県藤沢市遠藤3791-5
TEL: 0466-53-8034
FAX: 0466-53-8035
http://www.tadocorotmk.com

para o Brasil. Acredito que os japoneses sentem que há um comprometimento desses brasileiros que vieram para o Japão para contribuir de maneira séria, trabalhando e convivendo com essa sociedade.

Mas falta uma maior integração dos brasileiros na sociedade japonesa. A grande força dos japoneses que foram para o Brasil foi terem se integrado na sociedade brasileira de maneira tão rápida e efetiva. A maioria foi para o campo, mas na geração seguinte já tinha imediatamente engenheiros, médicos formados. Essa é etapa no qual estamos entrando agora no Japão, com empresários brasileiros extremamente bem sucedidos e relevantes na economia japonesa. Nós temos brasileiros que estão trabalhando muito para que seus filhos tenham oportunidades e essa é uma das prioridades na Embaixada nesse meu período, ou seja, de assegurar que não haja barreiras para que esses brasileirinhos possam se integrar estudando mais e estudando em universidades e contribuindo para o Japão da maneira como os japoneses contribuíram para o Brasil. Nós temos procurado fortalecer as oportunidades para que os jovens brasileiros possam também fazer no Japão o que os japoneses fizeram no Brasil .

**RB - O senhor está indo para a Índia assumir a Embaixada daquele país.**

**Embaixador Corrêa do Lago -** A Índia tem 1,3 bilhão de habitantes, ou seja, 10 vezes a população do Japão. Aqui nós temos 200 mil brasileiros, mas na Índia são cerca de 900 brasileiros. Também não há comunidade indiana no Brasil.

**RB - O que senhor aprendeu com os japoneses?**

**Embaixador Corrêa do Lago -** A primeira é que várias das coisas que parecem formalidades japonesas, tem um significado substantivo, tem um efeito sobre a coisa em si. Mas as formalidades no Japão são uma moldura de uma organização, uma verdadeira estrutura que funciona.

**RB - Qual é a mensagem final do senhor?**

**Embaixador Corrêa do Lago -** Eu deixo o Japão convencido de que o Brasil e o Japão têm que ser realmente parceiros estratégicos porque o mundo está vivendo um momento difícil. Há ameaças pairando sobre o equilíbrio mundial, sobre a paz mundial. Brasil e Japão estão totalmente convencidos e orientados para a paz e para um esforço em melhorar a qualidade de vida de suas populações. Nós temos que ser cada vez mais próximos e eu acredito profundamente que temos todos os elementos para isso, não vejo qualquer obstáculo real para isso.

ラジル人が日本で築いたイメージとしてはまず第一に「誠実さ」が挙げられると思います。日本人が働き手としてブラジルに渡ったように、ブラジル人も仕事のために来日しました。日本人は、真面目に働くために来日したブラジル人に対して、責任を持って日本社会で生活し貢献しているというイメージを抱いていると思います。しかしブラジル人の日本社会への融合は未だ十分ではありません。ブラジルへ渡った日本人の場合、現地社会に迅速かつ効果的に溶け込んだことが大きな強みとなりました。彼らの大半は農業労働者になりましたが、第2世代になると早くも大卒のエンジニアや医者などになる人達が出てきました。在日ブラジル人コミュニティは現在この段階にあり、日本の経済界で立派に成功したブラジル人経営者が活躍する時代になっています。子どもたちが将来様々なチャンスを得られるよう一生懸命働いているブラジル人もいます。私の在任期間中、ブラジル大使館としても子どもたちがより一層勉強に励み、大学で学び社会に溶け込んで、ブラジル国内で日系人が現地社会に貢献したように、在日ブラジル人の子どもたちが将来日本に貢献するのを阻むような障壁をなくすための活動に優先的に取り組んできました。日本に暮らすブラジル人の若者が、かつてブラジルに渡った日本人が成し遂げたのと同じことができるよう、そのための機会の拡大に努めています。

**RB - インドのブラジル大使館に赴任されます。**

**アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ大使 -** インドの人口は13億人で、日本の10倍です。日本には20万人のブラジル人が居住していますが、インド在住のブラジル人は900人程度です。ブラジルにはインド系のコミュニティが存在しません。

**RB - 日本人から学んだことはありますか。**

**アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ大使 -** 日本人から多くのことを学びました。日本では物事を維持することを目的に各種の構造が作られており、それを変えるためには、変化が改善をもたらすということを全員に納得させる必要があります。中国人は投資などでも日本人より決断が早いと言われますが、実際には日本人には日本人なりの深い論理と一貫性に裏付けられた独自のやり方があるのです。

**RB - 最後にメッセージを一言お願いします。**

**アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ大使 -** 世界の均衡や平和の行く末に暗雲が立ち込めていますが、ブラジルと日本はともに平和と国民の生活の質の向上に努めるという信念を持っています。今後ブラジルと日本はより密接な関係を築いていくべきであり、その実現を妨げるような障害は見当たらず、そのために必要な要素はすべて整ってると確信しています。

# ブラジルへの投資
# INVESTIR NO BRASIL

## SEMINÁRIO REALIZADO NA JETRO MOSTRA A COMPETITIVIDADE DA INDÚSTRIA BRASILEIRA

## ジェトロ主催のセミナー ブラジル産業の競争力の現状を解説

FOTO: WASHINGTON COSTA

Secretário de Desenvolvimento e Competitividade Industrial do MDIC, Igor Calvet
ブラジル商工サービス省のイゴール・カルベット開発産業競争力局長

O governo brasileiro esteve no Japão para apresentar os avanços do país no fortalecimento da política industrial que foi feita durante o "Brazil Investment Seminar - Update of the Latest Commercial and Industrial Policy in Brazil". O evento foi no dia 13 de setembro, na JETRO (Japan External Trade Organization), em Tóquio.

Com cerca de 150 empresários, na maioria japoneses, conheceram as medidas governamentais criadas para agilizar o processo comercial entre os países. As apresentações foram feitas pelo secretário de Desenvolvimento e Competitividade Industrial do MDIC (Ministério da Indústria, Comércio Exterior e Serviços, Igor Calvet (foto); o vice-presidente da JETRO, Naoyoshi Noguchi; secretária-executiva do Conselho Nacional das Zonas de Processamento de Exportação, Thaíse Dutra; o presidente da ABDI (Agência Brasileira de Desenvolvimento Industrial), Luiz Augusto Ferreira; o gerente de Investimento da Apex-Brasil, Ricardo Santana; o vice-presidente da Anfavea (Associação Nacional dos Fabricantes de Veículos Automores), Ricardo Bastos; o presidente da ZPE do Ceará, Mario Lima Júnior e o vice-presidente da Jetro de São Paulo, Yasushi Ninomiya, também participaram do evento.

O Embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago, comentou que "a relação comercial entre o Brasil e o Japão tem força há décadas". Conforme ele ressaltou, os 110 anos da imigração japonesa no Brasil mostram o laço humano único, dinâmico e extraordinário.

Na principal apresentação o seminário, o secretário de Desenvolvimento e Competitividade Industrial, Igor Calvet, destacou três reformas importantes efetuadas pelo governo brasileiro:

- O estabelecimento de teto de gastos para os três poderes no novo regime fiscal, com o objetivo de evitar o crescimento da dívida pública.
- A reforma trabalhista, que mudou a CLT, com mais flexibilidade na relação entre empresa e trabalhador.
- A regulamentação do trabalho de prestação de serviço/ terceirização, que passou a permitir a terceirização da atividade-fim.

Calvet também citou a iniciativa para simplificar o comércio exterior brasileiro. Como o conceito de janela única, o Portal Único de Comércio Exterior é umas das ferramentas de avanço do comércio exterior, única interface entre o governo e os usuários do comércio. Com o impacto sobre o PIB: aumento de 1,52% (US$ 23,8 bilhões) no primeiro ano de até 2,52% nos próximos 14 anos (US$ 74,9 bilhões). Fortaleceu a necessidade de aumentar a competitividade, da simplificação e redução de custos e prazos.

No Portal Único de Comércio Exterior são registradas 99% das exportações brasileiras, o que permite a redução de tempo para a exportação de 13 para 8 dias e para a importação de 17 para 10 dias.

Outro programa citado pelo Secretário foi a quarta revolução industrial ou indústria 4.0. Ele apresentou algumas vantagens como a isenção de imposto de importação para aquisição de robôs industriais e impressoras 3D, que visam incentivar o aumento da densidade tecnológica do parque industrial do Brasil. Ele fez uma previsão de investimentos de US$ 400 milhões em 2 anos.

A realização do evento foi do MDIC, Apex-Brasil, ABDI, Embaixada do Brasil no Japão e Jetro.

9月13日に日本貿易振興機構（ジェトロ）が東京都内で開催した「ブラジル・ビジネスセミナー　企業のビジネス展開に役立つ最新通商産業政策」には、ブラジル政府関係者らが参加しブラジルの産業政策強化の進展について発表を行った。

セミナー会場に集まった企業関係者ら約１５０名の大半は日本人が占め、日本とブラジル間の通商手続迅速化のためにブラジル政府が実施している政策に関する知識を深めた。ブラジル商工サービス省のイゴール・カルベット開発産業競争力局長 ( 写真 )、ジェトロの野口直良理事、ブラジル商工サービス省のタイーゼ・ドゥトラ ZPEs 局長、ブラジル工業開発庁のルイス・アウグスト・フェレイラ長官、ブラジル貿易投資振興庁のリカルド・サンターナ投資部長、ブラジル自動車工業会（Anfavea）のリカルド・バストス副会長、セアラ州輸出加工区のマリオ・リマ・ジュニオル長官、ジェトロ・サンパウロ事務所の二宮康史次長が講演した。

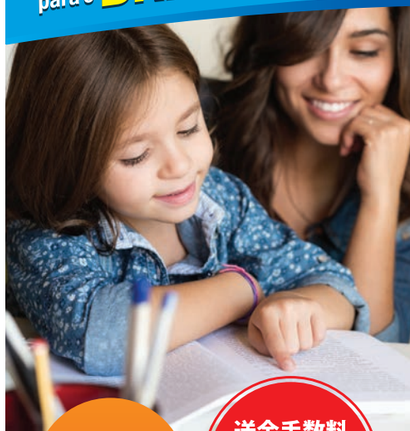
アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使は冒頭の挨拶で、「ブラジルと日本は数十年も前から力強い商業関係を維持している」と述べ、日本人によるブラジル移住１１０年の歴史は他に類を見ないダイナミックかつ素晴らしい人と人とのつながりを示していると語った。

イゴール・カルベット開発産業競争力局長は講演で、ブラジル政府によって実行された三つの重要な改革として、「財政赤字の拡大を回避することを目的とした財政改革で導入された三権の公共支出の上限設定」、「労使関係の柔軟性の向上を含む労働統一法の改正」、「企業の中核的業務のアウトソーシングの解禁」を挙げた。

カルベット開発産業競争力局長は、ブラジルの貿易手続き簡素化のための取り組みについても説明した。貿易業者と政府間の手続を集約し一元化する仕組みとして作られたポータルサイト「Portal Único de Comércio Exterior」は、貿易分野の進化を示す一つのツールだ。簡素化による GDP の押上げ効果は、導入１年目で１．５２％（２３８億ドル）、今後１４年間では２．５２％（７４９億ドル）になると見積もられている。競争力向上と簡素化、コスト削減、時間短縮の必要性がさらに高まった。ブラジルの輸出手続の９９％が同サイトに記録されており、それによって輸出にかかる日数は１３日から８日に、輸入は１７日から１０日に短縮された。

カルベット開発産業競争力局長は、第４次産業革命（インダストリー４．０）の取組みも紹介し、産業ロボットや３D プリンター購入のための輸入税免除などブラジル産業界のハイテク化推進に向けた優遇措置がとられていると語った。今後２年間の投資額は４億ドルに達すると予想されているという。同局長はさらに、企業の技術成熟度やデジタル化への行程などを評価するポータルサイト HUBi4.0 の開設についても触れた。

ブラジル政府が２０３０年までの長期の自動車政策として打ち出した「Rota ２０３０」に関しては、エネルギーミックスを始めとする世界の自動車産業を取り巻く変化について言及し、自動車関連企業の結びつき強化や、ブラジル国内のモビリティと輸送の今後を見え据えた方向付けが必要だとの意見を示した。セミナーはブラジル商工サービス省（MDIC）、ブラジル貿易投資振興庁（APEX-BRASIL）、ブラジル産業開発省（ABDI）、駐日ブラジル大使館とジェトロの共催で開催された。

brastel REMIT
ブラジルへの海外送金サービス ブラステルレミット！
リーズナブル・簡単・便利・安全かつ迅速
REMESSAS para o BRASIL

インターネットアプリから かんたん登録
送金手数料 ¥880~
あなたとブラジルの家族をつなぐ
ブラステルレミット国際送金サービス
ブラジルへお得に送金
いつでも使える優遇レートや今なら
送金手数料キャンペーンを実施中！
brastel REMIT
brastelremit.jp ブラステルレミット 検索
ブラステルレミット国際送金カスタマーサービス
トールフリー: 0120-983-891 / 携帯・PHS: 03-6869-4851
受付時間: 9:30~18:30（土・日曜・祝日除く）
RBR 181201 (2018.11.12)

Vista das indústrias no ZPE Ceará
セアラ州輸出加工区の工場群

Representantes do governo federal, governo e ZPE do Ceará, diretoria da CCBJ e Embaixada do Brasil no Japão
ブラジル連邦政府、セアラ州政府、輸出加工区、ＣＣＢＪ理事会、駐日ブラジル大使館の代表者ら

FOTOS: JOSÉ WAGNER/ GOVERNO CE

## セアラ州 輸出の拠点に

# CEARÁ COMO PORTAL DE EXPORTAÇÃO

### CRIAÇÃO DA ZPE CONSOLIDA O ESTADO COMO UM DOS PRINCIPAIS EXPORTADORES DO NORDESTE

### 輸出加工区の開設で北東部の輸出を牽引する州としての地位を確立

**POR NEIDE HAYAMA**

Um dos principais centros de desenvolvimento do Nordeste, o Estado do Ceará possui novos atrativos para o mercado japonês. Trata-se da Zona de Processamento de Exportação (ZPE), localizada no Complexo Industrial e Portuário do Pecém (CIPP), na cidade de São Gonçalo do Amarante. A ZPE é um distrito industrial que opera com benefícios tributários, cambiais e administrativos. Representantes do Governo Federal e do Ceará estiveram no Japão em setembro, a fim de divulgar mais os benefícios da ZPE do Ceará para empresas japonesas, pois um dos pontos fortes é a facilidade de acesso aos mercados africano, europeu, americano e até mesmo o asiático, via aérea ou marítima, criando novas oportunidades para o comércio exterior.

A direção da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ), liderada pelo presidente Celso Guiotoko, manteve reunião com a secretária-executiva, Thaíse Dutra, do Conselho Nacional das Zonas de Processamento de Exportação, do Ministério da Indústria, Comércio Exterior e Serviços (MDIC). Ela estava acompanhada de representantes do Governo do Ceará. Na oportunidade, ficou estabelecida uma parceria com a CCBJ a fim de compartilhar informações para o desenvolvimento da ZPE do Ceará.

Um dos grandes atrativos explicado pela secretária Thaíse consiste nos tratamentos fiscal, cambial e administrativo assegurados pelo prazo de até 20 anos, podendo ser prorrogado por igual período.

Elaborada para executar diversas atividades, a ZPE do Ceará tem como ponto forte a sua infraestrutura e logís-

**記事：羽山ネイデ**

ブラジル北東部の発展を担う中心地の一つであるセアラ州に、日本市場にとって新たな魅力となる輸出加工区（ZPE）が開設された。

サン・ゴンサロ・ド・アマランチ市のペセン工業港湾団地に位置する輸出加工区では、税制や外国為替法上の優遇措置や、行政手続きの簡素化などの恩恵が受けられる。アフリカ市場や欧州市場、北米市場、アジア市場への空と海のアクセスに優れ貿易の新たなビジネスチャンスを創出できる点など、セアラ州輸出加工区の長所を日本企業の関係者に周知するため、９月にブラジル連邦政府とセアラ州の代表者らが来日した。

行徳セルソ会頭を筆頭とする在日ブラジル商工会議所役員らは、ブラジル商工サービス省（MDIC）輸出加工区審議会のタイーゼ・ドゥトラ局長やセアラ州政府関係者らと会談し、同州の輸出加工区の発展に向けた情報共有で協力することに合意した。

ドゥトラ局長によると、輸出加工区の税制と外国為替法上の優遇措置や行政手続きの簡素化などの恩典の適用期間は最大２０年で、さらに２０年延長できる点が特徴となっている。

様々な事業を実施することを目的として作られた輸出加工区では、インフラや物流網、港、ガスパイプライン、従来型電力の供給だけでなく、鉄道やベルトコンベア、道路網による輸送が可能な点も強みとなっている。輸出加工区は、すでにこの地域内で稼働中の製鉄工場や火力発電所、再生可能エネルギー分野の産業に加え、その他の分野の事業の受け入れにも対応した一大産業コンプレックスとして計画された。

tica, possuindo porto, gasodutos, fornecimento de energia convencional e a viabilidade de uso de transportes como ferrovia, correia transportadora e malha rodoviária. A área foi projetada para atuar como um complexo industrial, com atividades industriais já instaladas tais como siderúrgica, usinas termelétricas, indústrias da área de energias renováveis; podendo receber empreendimentos de base variadas.

O secretário do Desenvolvimento Econômico do Estado do Ceará, Cesar Ribeiro, destacou a localização geográfica privilegiada da ZPE, que fica, por avião, a quatro horas da África, sete horas dos Estados Unidos e seis horas da Europa. Ele ressaltou a atuação da Companhia Siderúrgica do Pecém (CSP) já instalada na ZPE, com 2 mil funcionários qualificados na própria região. A companhia produz 3 milhões de toneladas de placas de aço por ano e tem como acionistas as empresas Vale, Dongkuk e Posco. A ZPE do Ceará tem planejamento para receber 27 indústrias, o que corresponde a investimento de mais de R$ 5,9 bilhões.

O presidente da ZPE do Ceará, Mário Lima Júnior, informou que o custo da produção na ZPE é 20% mais barato, conforme estudo da Jetro (Japan External Trade Organization). O Estado do Ceará, continuou ele, é a segunda maior base de processamento de trigo, além de possuir também reservas de metais raros, como o lítio.

Também participaram da reunião com a CCBJ, o diretor administrativo e financeiro, Antônio Moreira, da ZPE do Ceará; o coordenador-geral Leonardo Santana, do MDIC; o vice-presidente da CCBJ, Marcelo Assi; o diretor-superintendente da CCBJ, Hiroyuki Shimizu; e a secretária Sanae Teramoto.

Porto do Pecém
ペセンの港

FOTO:TIAGO STILE/ GOVERNO CE

Porto do Pecém
ペセンの港

Pátio do Porto do Pecém
ペセンの港

セアラ州経済開発局のセザル・ヒベイロ局長は、同州の輸出加工区が地理的にも飛行機でアフリカまで４時間、アメリカまでは７時間、欧州までは６時間という恵まれた場所に位置する点を強調した。また、地元の高度人材を２０００人雇用し輸出加工区内で稼働中のペセン製鉄所（CSP）の業績も特筆に値すると評価。同社の主要株主はヴァーレや韓国の鉄鋼大手である東国製鋼とポスコで、年間３００万トンの鋼板を生産している。セアラ州輸出加工区は、２７社の誘致を計画しており、その投資総額は５９億レアル以上になると見られている。

セアラ州輸出加工区のマリオ・リマ・ジュニオール長官は、同区内の生産コストは通常より２割安いとするジェトロの推計を紹介した。また同氏によると、セアラ州は国内２位の小麦の加工基地であり、リチウムなどのレアメタルの産地でもある。

会合には、セアラ州輸出加工区のアントニオ・モレイラ総務財務部長、商工サービス省のレオナルド・サンタナ総括調整役、CCBJのマルセロ・アッシ副代表理事、清水裕幸専務理事、寺本早苗事務局長も出席した。

## FTZ CEARÁ - INSTALLED INDUSTRIES

| COMPANY | ACTIVITY | INVESTMENT (US$) | EMPLOYMENT |
|---|---|---|---|
| CSP | Steel Mill Company | 5,4 Bi | 18.500 |
| WHITE MARTINS | Manufactured Gases | 96,7 Mi | 180 |
| PHOENIX | Processing Slag Material | 111,3 Mi | 480 |
| VALE PECÉM | Steel Mill Company | 86 Mi | 200 |
| | TOTALS | $ 5.694 Mi | 19.360 |

## FTZ CEARÁ - CARGO CONTROL

| 2016 TONS | GROWTH | 2017 TONS |
|---|---|---|
| 5.644.622 | 97% | 11.144.381 |

### INFORMATION 2017

- ❖1.260 vehicles registered
- ❖145.375 operations realized
- ❖3.862.281 people access

## FTZ CEARÁ - TAX BENEFITS

**FEDERAL**

- ❖ Aquisition of good and services on **Domestic Market:**

  Suspension of taxes (ex. IPI, COFINS, PIS/PASEP.)

- ❖ Aquisition of good and services on **Foreign Markets:**

  Suspension of taxes (ex. AFRMM, IPI, COFINS Import, PIS/PASEP Import.)

**REGIONAL**

- ❖ Up to 75% reduction on Income Tax.

**STATE**

- ❖ Exemption of State Tax on goods and merchandise for use in the process of industrialization of products **to be exported**;
- ❖ Exemption of State Tax on **intercity** and **interstate** transportation;
- ❖ Exemption of State Tax in the differential of rates in the interstate acquisitions of goods destined to **fixed assets.**

**LOCAL**

- ❖ Service Tax reduced to 2%.

Uma ponte entre o Brasil e o Japão
ブラジルと日本の 架け橋

A LIBERCON é uma empresa de consultoria há 30 anos especializada na obtenção de visto para América Central e do Sul.
中南米のビザ取得は、リベルコンにお任せ下さい。30年の知識と実績、丁寧なサービスで選ばれています。

- Assistência para renovação de passaporte brasileiro.
- Emissão de passagens aéreas.
- Assessoria para obtenção de documentos brasileiros como certidão de nascimento, procuração, autorização de viagem, alistamento militar e comprovante de votação.
- Assessoria para renovação ou alteração do visto japonês.

- 各種査証取得業務
- 各種航空券発券業務
- 認証手配業務
- 海外事業展開に関するコンサルティング
- サッカー関係渡航手配サービス

LIBERCON JAPAN INC.

LIBERCON JAPAN, INC.
Matriz Tóquio: 2-22-17 Kawakami Bldg 5F, Minami-aoyama, Minato-ku, Tokyo, 107-0062
TEL: 03-3475-5432 (português) / FAX: 03-3475-5445
株式会社リベルコン・ジャパン
東京本社: 〒107-0062 東京都港区南青山2-22-17 川上ビル5階
TEL: (03)3475-5432 / FAX: (03)3475-5445

info@libercon.co.jp
www.libercon.co.jp/
https://www.facebook.com/libercon.japan

Sede na cidade de Presidente Prudente-SP
サンパウロ州プレジデンチ・プルデンチにある本社

FOTOS: DIVULGAÇÃO

## 農業からビジネス分野での成功へ

# DA AGRICULTURA AO SUCESSO NO MUNDO EMPRESARIAL

### A EMPRESA FUKUHARA HONDA & CIA. LTDA., FUNDADA POR IMIGRANTES JAPONESES, É EXEMPLO NA FABRICAÇÃO DE ALIMENTOS E BEBIDAS NO BRASIL

### 日系移民が創業したフクハラ・ホンダ社はブラジルの食品・飲料製造企業の模範的存在

**POR NEIDE HAYAMA**

A imigração japonesa completa 110 anos no Brasil. A empresa Asteca Hinomoto, fundada pelos Senhores Keniti Fukuhara e Massami Honda, nascidos no Japão, é um dos exemplos de sucesso dessa saga dos imigrantes. A empresa completou 70 anos de fundação em 2018.

Com sede em Presidente Prudente (SP), a empresa Asteca Hinomoto atua nos setores alimentício e de bebidas. Desde o ano passado, a empresa passou a utilizar equipamentos fabricados pela Nagata Brewing Machinery Co., Ltd. do Japão para a fabricação de shoyu automatizando os processos.

A empresa possui em sua linha de produtos cerca de 50 itens e, vem conseguindo ampliar mercado no Japão com a exportação de vodka da marca Askov na versão pura ou com sabor de maracujá, frutas vermelhas, frutas roxas, blueberry, limão, kiwi, etc.; catuaba "Virtude"; batidas "Baianinha"; ICE Askov; molhos de pimenta e pimenta malagueta "Asteca";

A reportagem da ***Revista Brasil*** entrevistou o Gerente de Exportação da Asteca Hinomoto, Gildo Ozaki, para contar mais detalhes desse sucesso. Acompanhe a seguir.

**Revista Brasil - Qual é o balanço da empresa em relação a produção de 2018? Quais são os desafios para 2019?**

**Gildo Ozaki -** O ano de 2018 foi atípico em função das eleições para os principais cargos do poder executivo do Brasil, o que naturalmente gera uma redução nas atividades produtivas devido a incertezas pelo resultado eleitoral.

Esperamos que a situação política do Brasil no ano de 2019 esteja menos volátil, fazendo com que a situação econômica volte a estabilidade necessária para gerar mais tranquilidade e confiança às empresas.

**RB - Qual produto é o carro-chefe da Asteca Hinomoto?**

**Ozaki -** No mercado brasileiro, os produtos mais vendidos na linha de bebidas são Vodka "Askov", Vodka Saborizada "Askov", ICE "Askov", Catuaba "Virtude" e Batidas "Baianinha". Completam nossa linha de produtos, Cachaça "Chapéu de Palha", Licores "Golf" e, Aperitivos.

Na linha de molhos, o produto em destaque é o Hinomoto Shoyu, com forte presença no Brasil, sendo um dos mais vendidos.

Destacamos que o Hinomoto Shoyu é produzido com soja e milho, portanto, ideal para os Celíacos, pois não contém glúten.

Brevemente teremos o Hinomoto Shoyu sendo comercializado também no Japão.

Temos também o misso, tarê e outros molhos para uso na culinária oriental.

Na linha de massas alimentícias, temos o Macarrão para Yakissoba "Kirin", Macarrão Talharim e Massa para Lazanha "San Vito",

Atualmente exportamos além do Japão, para Espanha, Itália, Alemanha, França, Portugal, Angola, Argentina, Paraguai dentre outros países.

> **"Devido a nossa empresa ter sido fundada por imigrantes japoneses, sempre tivemos intenção de retribuir algo ao povo japonês.**
>
> *Gildo Ozaki, Gerente de Exportação*

**RB - Quais as dificuldades superadas pelos imigrantes japoneses Keniti Fukuhara e Massami Honda até alcançar o sucesso da Asteca Hinomoto?**

**Ozaki -** As dificuldades superadas foram principalmente relacionadas a clima, alimentação, idioma, hábitos e costumes.

O senhores Keniti Fukuhara e Massami Honda se empenharam para superarem as dificuldades e dedicaram suas vidas para após passarem por trabalhos na agricultura até chegar na fabricação e comercialização de bebidas alcoólicas com a marca "Asteca" e em seguida passando a fabricar também shoyu com a marca "Hinomoto".

**記事：羽山ネイデ**

日本人のブラジル移住は今年で110周年を迎えた。日本生まれのケンイチ・フクハラ氏とマサミ・ホンダ氏が創業したアステカ・ヒノモト社は、日系移民の歴史の中の一つの成功例として語られる企業で、2018年で創立70周年となる。

サンパウロ州プレジデンチ・プルデンチに本社を置くアステカ・ヒノモト社は、食品と飲料分野で事業展開しており、昨年から醤油製造の自動化のため日本の永田醸造機械社製の設備を使っている。

アステカ・ヒノモト社は現在約５０点の商品を生産し、「アスコフ」ブランドのピュアウォッカから、パッションフルーツ、レッドフルーツ、ブルーベリー、キウイなどのフレーバードウォッカ、「バイアニーニャ」カクテル、アイス・アスコフのほか、マラゲータ・アステカなどのチリソースの輸出で日本国内の市場を拡大している。

本誌ヘビスタ・ブラジルは、アステカ・ヒノモト社のジウド・オザキ輸出部長に取材し同社の成功について詳しく聞いた。インタビュー内容は以下の通り。

**ヘビスタ・ブラジル（ＲＢ）－2018年の生産実績に対する評価と2019年に向けての抱負をお聞かせください。**

**ジウド・オザキ氏 －** 2018年はブラジルの政府の重要なポストを選ぶ選挙が行われ、選挙結果の見通しが不透明であるため生産活動が低下するという例年とは異なる年となりました。

2019年にはブラジルの政治状況が現在よりも落ち着いて、経済状況も企業に安心感と信頼感をもたらす上で必要な安定性を取り戻すことを願っています。

**RB － アステカ・ヒノモト社の主力製品を教えてください。**

**オザキ氏 －** ブラジル市場では、飲料品の売れ筋商品は「アスコフ」ブランドのウォッカや、フレーバードウォッカ、アイス・アスコフ、カツアバ・リキュール「ヴィルトゥージ」、カクテル「バイアニーニャ」です。その他にも、カシャッサ「シャペウ・ジ・パリャ」やリキュール「ゴルフ」、アペリティフなども取り揃えています。

> **「当社は日系移民によって創業されたことから、日本の消費者の皆様に恩返しをすることを心がけています」**
>
> ジウド・オザキ輸出部長

調味料では、ブラジル国内で最もよく売れている商品の一つであるヒノモト醤油の存在感が際立っています。ヒノモト醤油は大豆とトウモロコシを原材料として作られるグルテンフリーの醤油で、セリアック病患者の方たちにもおすすめです。近い将来、日本でもヒノモト醤油が発売される予定です。また味噌やタレを始め、東洋の料理で使われるその他の調味料も取り揃えています。

A empresa Asteca – Hinomoto foi fundada em 28 de junho de 1948, tendo comemorado 70 anos de atividades neste ano, sendo presidida pelo Sr. Nobuo Fukuhara.

Atualmente possui unidades instaladas no Distrito Industrial da cidade de Presidente Prudente e outra unidade com área de 122.000m² localizada no estado do Paraná.

Na fábrica de bebidas temos equipamentos para engarrafamento e encaixotamento totalmente automatizado com capacidade para produção de 15.000 litros/hora.

O quadro de colaboradores da empresa compreende cerca de 700 pessoas, sendo aproximadamente 500 funcionários operacionais e administrativos e cerca de 200 pessoas para o Departamento de Vendas.

A força Logística total conta com cerca de 150 veículos para transporte de cargas e outros 50 veículos leves destinados ao Departamento Comercial e Administrativo.

Acompanhando a evolução tecnológica, foi importado do Japão, uma linha completa de equipamentos para a fabricação do shoyu totalmente automatizada, que vieram em 14 containeres e, teve sua instalação finalizada pelos técnicos japoneses em novembro de 2017.

**RB - Como a empresa conseguiu êxito com shoyu e missô diante da concorrência de indústrias japonesas? A Asteca Hinomoto produz matéria-prima necessária para a produção de shoyu e missô?**

**Ozaki -** Procuramos sempre oferecer produtos de qualidade e para tanto, mantemos contrato com um consultor especialista em produtos fermentados do Japão para nos assessorar no aperfeiçoamento e desenvolvimento de novos produtos.

Nossos shoyu e missô são produzidos seguindo o processo tradicional com fermentação natural das matérias-primas, portanto, tendo os sabores característicos dos produtos.

Iniciamos mais uma etapa de nosso melhoramento contínuo de nossos produtos, passando a produzir nossa própria soja de uma variedade especial para uso na fabricação de nossos produtos.

**RB - Mensagem final.**

**Ozaki -** Devido a nossa empresa ter sido fundada por imigrantes japoneses, sempre tivemos intenção de retribuir algo ao povo japonês, oferecendo um pouco de nossos produtos produzidos no Brasil aos consumidores do país de origem dos fundadores de nossa empresa.

Atualmente, com a parceria iniciada há alguns anos com o Imai Group, estamos tendo nossos produtos expostos e distribuídos em diversos pontos do Japão, sendo para nós motivo de grande satisfação e realização de um grande objetivo.

Unidade nova na cidade de Lupionópolis-PR com área de 122.000 m2, compreendendo fábrica de macarrão, bebidas, shoyu, e etc.

パラナ州ルピオノポリスに開設された広さ12万2000平方メートルの新たな生産拠点では麺類や飲料、醤油などを製造

麺類では、焼きそば用麺の「キリン」や、タリエリーニ、ラザニヤ用パスタ「サン・ヴィート」があります。当社の商品は現在、日本を始め、スペイン、イタリア、ドイツ、フランス、ポルトガル、アンゴラ、アルゼンチン、パラグアイなどにも輸出されています。

**RB - 創業者のケンイチ・フルハラ氏とマサミ・ホンダ氏の両氏がどのような苦労を乗り越えてアステカ・ヒノモト社で成功を収めるまでに至ったか教えてください。**

**オザキ氏 -** 気候から食事、言語、生活習慣などの面で様々な苦労がありましたが、二人はこうした困難に打ち勝ち生涯を賭けて農業に取組んだ後、「アステカ」ブランドのアルコール飲料、さらには「ヒノモト」ブランドの醤油の製造と販売を行うようになりました。

アステカ・ヒノモト社は1948年6月28日に創業され、ノブオ・フクハラ社長のもと今年で70周年を迎えます。

現在はプレジデンチ・プルデンチの工業地区に位置する製造拠点の他、パラナ州にも広さ12万2000平方メートルの工場があります。

飲料工場では瓶詰めや箱詰めの工程を機械を使って完全自動化し、生産能力は1時間あたり1万5000リットルとなっています。

当社のスタッフは約700名で、そのうち約500名が製造現場や事務、200名が販売部門に所属しています。

輸送力に関しては、荷物の輸送用に約150台、営業経営部門用に約50台の車両を配備しています。

また技術の進歩に伴って、日本からコンテナ14台分の機材を輸入しました。2017年11月に日本の技術者による設置作業が完了し、醤油製造を完全自動化しました。

**RB - 日本の競合メーカーとの競争もある中で、どのように事業で成功できたのでしょうか。アステカ・ヒノモト社として醤油や味噌の原料生産にも取り組んでいますか。**

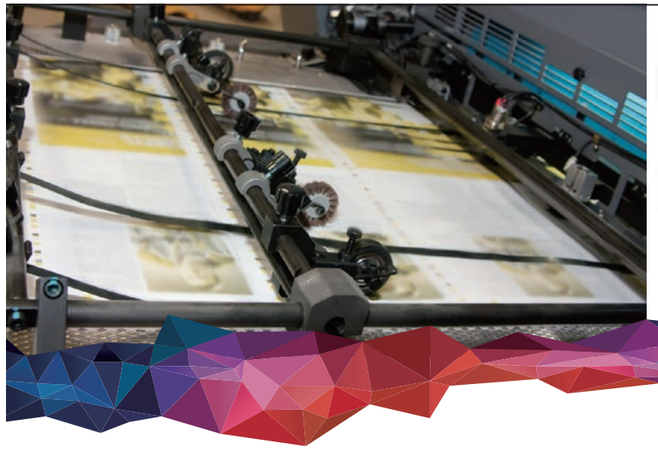
**オザキ氏 -** 当社では常に質の高い商品を提供することを心がけており、そのため日本の発酵食品の専門家とコンサルティング契約を結び新商品の開発・改良に取り組んでいます。

当社の醤油や味噌は、原材料を自然発酵させる伝統的手法に沿って作られていることから、それぞれの商品に特徴的な風味があります。

現在は継続的商品改良の新たな段階をスタートさせ、我々の商品の材料として使用する特別な大豆の生産にも取組んでします。

**RB - 最後にメッセージをお願いします。**

**オザキ氏 -** 当社は日系移民によって創業されたことから、常に日本人への感謝の気持ちを忘れず、我々がブラジルで生産する商品のごく一部ではありますが、創業者の祖国である日本の消費者の皆様に向けて提供しています。現在は、数年前から業務提携契約を結んでいるイマイグループとの連携により日本各地の販売店で当社の商品が販売されていますが、そのこと自体非常に喜ばしく、我々にとって一つの大きな目標達成でもあります。

EEH Elegant and Edition

E&E HOLDINGS CO.,LTD.

E&E Holdings CO.,LTD
〒100-0003 Hitotsubashi 1-1-1, Chiyoda-ku, Tokyo
Palace Side building, Takebashi Printing Center
TEL：03-6212-0241　FAX：03-6212-0242

〒100-0003 東京都千代田区一ツ橋1-1-1
パレスサイドビル竹橋プリンティングセンター内

www.eande-h.com　eande h　検索

| | | | |
|---|---|---|---|
| 名刺 | Cartão de visita | 封筒 | Envelope |
| チラシ | Folheto | ハガキ | Cartão postal |
| パンフレット | Panfleto | A4フォルダ | A4 Pastas |
| クリアファイル | Clearfile | 等他 | Outro |

株式会社イーアンドイーホールディングスは、印刷物のデザインから始まり、画像処理や編集を経て、素材や用途に応じてオフセット印刷からデジタルオンデマンドプリント、製本加工に至る印刷製品のトータルサービスを提供しております。

A E&EH oferece uma gama de serviços como design, impressão a cores, impressão offset, encadernação, envelopes, postais, selo de etiqueta, embalagem, impressão a jato, etc.

Embaixador Corrêa do Lago e os representantes da Meiji, Masahiro Satou e Yousuke Tachibana
アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ大使と㈱明治の佐藤政宏氏、橋陽介氏

ILUSTRAÇÕES ADOBE STOCK / FOTOS: HELIO MIURA

## トメアスーへのヴァーチャルツアー

# UMA VIAGEM VIRTUAL POR TOMÉ-AÇU

### A MEIJI REALIZA O HELLO, CHOCOLATE TOUR, PARA AS PESSOAS CONHECEREM A PRODUÇÃO DE CACAU EM TOMÉ-AÇU USANDO ÓCULOS VR

### 明治 VRでトメアスーのカカオ生産を体験できる「Hello, Chocolate TOUR」を実施

**POR NEIDE HAYAMA**

A cidade de Tomé-Açu (Pará) teve forte influência da imigração japonesa, responsável por tornar o local como o maior produtor mundial de pimenta do reino no passado. Os nikkeis também contribuíram para a cidade ser um dos maiores produtores de cacau do Estado.

Conforme informação da Prefeitura de Tomé-Açu, praticamente todo cacau produzido na cidade segue o Sistema Agroflorestal. Assim, a região também é referência internacional em agricultura sustentável.

Para conhecer mais sobre Tomé-Açu e sobre a produção de cacau local, a empresa Meiji instalou uma sala especial denominada "Hello, Chocolate by meiji", em Tóquio. Com capacidade para dez pessoas por sessão, o objetivo é fazer uma viagem virtual utilizando óculos denominado VR. É possível ver imagens em 360 graus de Tomé-Açu e de como é feita a produção de cacau pela Meiji.

Você pode olhar para qualquer um dos lados nessa viagem até Tomé-Açu. A sensação é que você realmente está no Brasil, participando da colheita de cacau. Com duração de sete minutos, essa viagem virtual mostra, inclusive, como os brasileiros fazem a secagem e o ensacamento do cacau para embarcar rumo ao Japão.

É uma experiência única, que aproxima japoneses a conhecerem mais sobre a força dos imigrantes japoneses em Tomé-Açu e de como a Meiji vem aprimorando o processo de produção de cacau.

Na sala "Hello, Chocolate by meiji", a Meiji teve o cuidado de colocar uma árvore original de cacau. Após a sessão virtual, as pessoas verificam como é feito o chocolate, desde o processo de torrefação e trituração de cacau.

A Meiji também mostra réplica das sementes de cacau em fermentação e as amêndoas originais e secas de cor marrom.

Ao final, a Meiji serve o "meiji THE Chocolate para degustação. Esse chocolate utiliza cacau produzido em Tomé-Açu, entre outros ingredientes. Assim o público recebe explicação de como saborear o chocolate de forma diferente.

Embaixador Corrêa do Lago usa óculos VR com imagens da produção de cacau da Meiji em Tomé-Açu
コヘーア・ド・ラーゴ大使、ゴーグルを着用して明治がトメアスーで行っているカカオ栽培のVR映像を体験

**記事：羽山 ネイデ**

パラ州トメアスーは、日本人移民の入植によって世界最大の胡椒生産地となった歴史を持つ。また日系人の貢献で同市は州内有数のカカオ生産地となった。

トメアスー市によると、市内で作られるカカオはほぼ全てがアグロフォレストリー農法で栽培されているという。そのためトメアスーは持続可能な農業の実践拠点としても世界的に注目されている。

㈱明治はトメアスーやそこで行われているカカオ栽培について学べる施設として、「Hello, Chocolate by meiji」を都内でオープンした。専用のゴーグルを装着して仮想現実（VR）の旅ができる施設で、1回の定員は10名。360度のVR映像で明治がトメアスーで行っているカカオ栽培を体験できる。

## EMBAIXADOR

Antes da partida para a Índia, a Meiji fez questão de mostrar os óculos VR ao Embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa

do Lago. Isto porque ele auxiliou a empresa em várias etapas no processo de lançamento do "meiji THE Chocolate".

Na oportunidade, o Embaixador agradeceu a oportunidade de conhecer Tomé-Açu. Ele se impressionou com as imagens que proporcionam a sensação de estar mesmo no Brasil.

Os representantes da Meiji presentes a esse encontro foram Masahiro Satou e Yousuke Tachibana, do Departamento de Marketing de Confeitarias.

**LESSON**

Na mesma sala do Hello, Chocolate TOUR, a Meiji realiza o Hello, Chocolate LESSON pelo qual o público aprende se divertindo sobre o encanto e a complexidade do chocolate.

A participação no Hello, Chocolate TOUR e Hello, Chocolate LESSON é feita mediante reserva.

Homepage: https://www.meiji.co.jp/sweets/hello-chocolate/

全方位が見渡せるので、実際にブラジルに旅してトメアスーでカカオの収穫に参加しているかのような感じがする。7分間のVRツアーでは、ブラジルで行われているカカオ豆の乾燥のプロセスや日本向けに出荷するための袋詰めの作業も見ることができる。

トメアスーの日系人のパワーや、明治がどのようにカカオ豆の生産工程の改良に取り組んでいるかについて学べる他に類を見ない体験プログラムだ。

「Hello, Chocolate by meiji」の内部には、本物のカカオの木が展示されており、バーチャルツアーの後は、カカオ豆の焙煎や粉砕してチョコレートにするまでの製造工程を見学できる。

その他にも発酵中のカカオ豆のレプリカや、乾燥後茶色くなった本物のカカオ豆も展示されている。

プログラムの最後には、トメアスー産カカオなどで作られた明治ザ・チョコレートがふるまわれ、参加者は様々なテイスティング方法についての説明を受けながらチョコレートを味わえる。

**大使**

明治はアンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ前駐日大使から「明治ザ・チョコレート」の発売に至るまでのプロセスの様々な局面で支援を受けていたことから、インド赴任を控えた前大使をVR体験に招待した。前大使は実際にブラジルにいるかのような感覚を抱かせる映像の質に感心し、VRでトメアスーへ行く体験をさせてもらえたことに謝意を示した。

当日は明治からは菓子マーケティング部の佐藤政宏氏と橘陽介氏が出席した。

**レッスン**

Hello, Chocolate TOURが行われる同じ空間で、Hello, Chocolate LESSONという体験プログラムも実施され、チョコレートの魅力や奥深さを愉しみながら学べる。両プログラムとも要事前予約。

ホームページ：https://www.meiji.co.jp/sweets/hello-chocolate/

FOTOS: DIVULGAÇÃO

# サロン・デュ・ショコラ
# SALON DU CHOCOLAT

A Meiji participou do Salon Du Chocolat, que reuniu mais de 200 expositores do mundo inteiro, em Paris, na França. O evento aconteceu num espaço de cerca de 20 mil metros quadrados, entre os dias 31 de outubro e 4 de novembro. Este é um dos maiores eventos para os apaixonados por chocolate.

Na ocasião, a Meiji montou um estande no qual mostrou aos franceses o processo de fabricação do chocolate, desde a colheita da amêndoa de cacau, fermentação, secagem, torrefação, moagem, etc. Houve ainda degustação do "meiji THE Chocolate" e demonstração feita por grandes chefs que usaram como ingredientes esse chocolate e uísque.

明治は10月31日から11月4日にかけてフランス・パリで開催された世界最大のチョコレートの祭典サロン・デュ・ショコラに出展した。広さ2万平方メートルの会場には世界中から200以上もの出展社が集まった。

明治ブースでは、カカオの木からカカオの実が収穫され発酵、乾燥の工程を経てカカオ豆になるまでと、カカオ豆が焙煎、磨砕されてチョコレートになるまでが実演で紹介された。また「明治ザ・チョコレート」の試食のほか、一流シェフによる「明治ザ・チョコレート」とサントリーウイスキーを使ったデモンストレーションも行われた。

ADOBE STOCK

# ラテンアメリカ主要各国の電力エネルギー市場のデザイン

# MARKET DESIGN PARA ENERGIA ELÉTRICA

**POR MASSATO ASSO**

A Associação Japonesa da América Latina e do Caribe realizou, no dia 26 de setembro, palestra intitulada "Market Design para Mercados de Energia Elétrica dos principais países da América Latina", ministrada pelo diretor do Departamento de Infraestrutura da PwC, Hiroshi Tomita.

O palestrante citou as cinco megatendências que devem influenciar os setores elétrico, energético e de infraestrutura (rápida urbanização, mudanças climáticas e escassez de recursos, mudanças na estrutura demográfica, deslocamento do poder econômico global, avanço tecnológico), e apresentou algumas iniciativas que estão sendo implementadas na América Latina.

Para analisar a questão das mudanças climáticas e o mercado de energia elétrica, Tomita destacou a importância de observar a intensidade de emissão de CO2 cada atividade econômica (intensidade de carbono, ou emissões por unidade do PIB).

Segundo ele, o aumento da emissão de gases de efeito estufa em 2016 foi de 0,4%, frente ao crescimento de 3,1% do PIB global, enquanto que a intensidade de carbono teve recuo de 2,1%. Tomita afirmou também que especialistas consideram necessário reduzir emissões de poluentes em mais de 4% anuais para atingir a meta de 2°C estabelecida no Acordo de Paris, caso a média anual do crescimento econômico mundial for mantida a 2,1%.

Quanto ao "Market Design para Mercados de Energia Elétrica", o palestrante ressaltou que, apesar da divergência, há desafios comuns enfrentados pelos países da América Latina. Um deles é a questão da transição energética em meio ao aumento do uso de energias renováveis.

Ao abordar as perspectivas do setor energético da América Latina, Tomita apresentou exemplos dos países como Brasil, México e Colômbia. No caso do Brasil, ele citou o Plano Decenal de Expansão de Energia 2026 (PDE2026), divulgado pela Empresa de Pesquisa Energética (EPE), que prevê um crescimento anual de 3,7% da demanda de energia elétrica ao longo da próxima década, com criação de novas plantas que terão uma capacidade total de 64GW. Segundo a projeção do PDE2026, o Brasil deve diversificar sua matriz energética, hoje altamente dependente das hidroelétricas, aumentando a participação de outras fontes de energia eólica e solar.

**記事：麻生 雅人**

9月26日（水）、一般社団法人ラテンアメリカ協会はPwCアドバイザリー合同会社の富田宏氏インフラストラクチャー部門ディレクターを迎えて「ラテンアメリカ主要各国の電力エネルギー市場のデザイン」と題された講演会を日比谷国際ビル会議室にて開催した。

富田氏は講演で、電力／エネルギー／インフラ分野において今後の潮流となることが予測される5つのメガトレンド（急速な都市化の進行、気候変動と資源不足、人口構造の変化、世界の経済力のシフト、テクノロジーの進歩）を紹介しながら、各トレンドに対応してラテンアメリカ諸国で現在取り組みが行われている事例について語った。

気候変動と電力市場の問題を考える上で、富田氏は、気候変動への対応は各国ごとに異なっているため、経済活動あたりの排出量（Carbon Intensity）に着目することが重要だと述べた。

2016年の世界のGDP成長率3.1%に対して温室効果ガスの排出量の増加は0.4%にとどまり、Carbon Intensityは2.1%低減しているという。そして今後、世界の経済成長率が年平均2.1%と仮定した場合、パリ協定の合意である2°Cを達成するためには、温室効果ガスの排出量を年平均4%以上低減する必要があると考えられているという。

富田氏によると2016年のCarbon Intensity（t CO2／$mGDP）では、G7平均（237）や日本（228）に対し、石炭火力が多いインド（261）と中国（431）は高めとなっており、一方で水力が多いブラジル（156）、ガスが多いメキシコ（197）、コロンビア（159）は低めとなっていると指摘した。そのような状況の中、ブラジルは2025年までに、2005年比で37%の排出量削減が目標となっているという。

「電力市場のデザイン」については国や地域によって考え方は異なるものの、抱えている課題は共通していることを強調した。各国・地域は、電力市場の中で再生可能エネルギーなど多様な電源が増えていく中で、今まで安心して利用していた電源は変わっていくのか、今後何に重きを置くべきなのかという問題を突きつけられているという。それゆえ各国・地域がお互いに成功事例や失敗事例などの経験を共有することで学べることは多いと指摘した。

ラテンアメリカの主要各国の電力市場動向については、ブラジル、メキシコ、コロンビアを中心に紹介された。

ブラジルのエネルギー計画局（鉱山エネルギー省の傘下）は、「エネルギー10か年計画2026（PDE2026）」の中で、同国の電力需要が今後10年の間に年3.7%の伸び率で推移すると予測されており、64GWの新規電源開発が予定をしているという。

2026年の電源構成では、2016年と同様に主要電源は水力が柱となっているものの、風力発電の割合が7%から14%と倍になるほか、2016年には数字に現われていなかった太陽光が5%と予測されるなど、多電源化に向かいつつあることが紹介された。

この内、当初の予定を超えてブラジルで太陽光発電が急速に進んでいる背景には、中国企業による安価なパネルがどんどん導入されている状況があると富田氏は指摘した。この分野では中国企業がすでに進出しているが、パネルが安くなったことで太陽光発電のポテンシャル自体は高まっており、日本企業にとっては、系統を安定化させる技術、送電技術などの分野で参入の可能性があることを示唆した。

また富田氏は、送電分野の活性化はブラジルに限らず今後世界各地で起こり得ることであり、その背景に、多電源化の推進があることを指摘した。多電源化が進むことで新たに作られる電源の供給地（風力発電が行われている北東部など）から、電力需要がある地域まで新しいルートの送電が必要となる点や、送電容量自体の変化が生まれることで新しい技術や規模が必要になるといった事態が考えられるという。

FOTO: DIVULGAÇÃO

Diretor da PwC, Hiroshi Tomita
PwCアドバイザリー合同会社の富田宏氏

世界各国の企業から熱いまなざしを注がれているブラジルの送電分野については、2018年6月に国家電力監督庁（ANEEL）によって行われたオークションの事例が紹介された。

このオークションでは20案件の入札が行われたうち、6案件を落札したのがインドの送電会社であったことが指摘された。ブラジルの送電分野において中国企業を抜いてインド企業が重要性を発揮している背景には、数年前から現地に人材を派遣して、ブラジルに足場を築いて準備をしている姿勢が結果に結びついていると指摘、PwCもアドバイザリーとして支援した。中国企業に至っては、オークションの8年前から人材を置いて準備をしているという。

さらに富田氏は、今後のブラジルの電力分野における新規オークション時期と調達量に関しては、同国の景気回復の時期に注目する必要があると指摘した。ブラジルの電源分野のオークションは長期契約であるため、既存の電源及び過去のオークションによって契約済みの電源で需要が満たされるのは2022年～2023年までと考えられており、これ以降、大規模な電源開発が必要になるという。オークションにおいては施設の建設期間を6年と想定するため、2022年～2023年時期の電力需要を補うためのオークションのタイミングは近々の課題となっていると語った。

# ブラジル査証の電子申請化

# VISTO AO BRASIL

Presidente da agência de viagens Libercon, Osamu Tokuda
株式会社リベルコン・ジャパンの徳田修社長

Vice-cônsul Wavell Pinheiro, do Consulado-Geral do Brasil em Tóquio
在東京ブラジル総領事館のウェイヴェル・ピニェイロ副領事

Representante da agência de viagens Alfainter, Katsuhiro Hirano
旅行会社のアルファインテルの平野勝大氏

O governo brasileiro implantou o Programa de Visto de Visita por Meio Eletrônico (E-Visa) para cidadãos de Austrália, Canadá, Estados Unidos e Japão. Assim, o estrangeiro pode solicitar o visto pela internet. A homepage está escrita em japonês, inglês e francês. O valor a ser pago pelo E-Visa é mais barato (US$ 40), com validade de dois anos, sendo que a permanência no País não pode ultrapassar 90 dias. O processo demora, em média, cinco dias úteis. Antes, esse prazo era de 30 dias.

Mas o Japão tem uma particularidade nesse contexto: alguns turistas japoneses ainda preferem solicitar o visto por meio de agências de turismo. É o que a ***Revista Brasil*** detectou nessa reportagem. O representante da Alfainter, Katsuhiro Hirano, diz que o E-Visa facilitou o processo para quem mora longe dos consulados, podendo resolver tudo por meio eletrônico. Ele também destaca não ser necessário apresentar passagem aérea por esse sistema.

"Mas alguns japoneses, principalmente os da terceira idade, não possuem domínio do computador e preferem tirar o visto pela agência", observa. Já houve caso, segundo ele, do cliente ter pago pelo visto eletrônico, mas não recebeu autorização de viagem. "O cliente pode ter solicitado o E-Visa em site falso com qualidade difícil de ser distinguida por quem não tem muito conhecimento sobre o assunto", orienta.

O vice-cônsul Wavell Pinheiro, do Consulado-Geral do Brasil em Tóquio, salienta que com a nova Lei de Migração, que entrou em vigor há cerca de um ano, as categorias de vistos de turista e de negócios foram extintas. Em substituição, foi criado o visto de visita (VIVIS). Ele explica que se o estrangeiro solicitar o visto de visita VIVIS da forma tradicional, sem usar o meio eletrônico, precisa comprovar ter ¥250 mil em conta bancária. No caso do E-Visa essa exigência não existe.

No Japão, o governo brasileiro estima que 62% dos vistos do VIVIS são feitos eletronicamente, percentual mais baixo entre os quatro países beneficiados. Já na Austrália, esse número corresponde a cerca de 98% do total de vistos de visita emitidos, enquanto no Canadá são 89% do total, e nos EUA, 84%.

## VISTO DE TRABALHO

Os estrangeiros que vão trabalhar no Brasil precisam de visto de trabalho. Diferente do E-Visa, controlado pelo Ministério das Relações Exteriores, neste caso a autorização é emitida pelo Ministério do Trabalho. Depois, deve-se solicitar o visto de trabalho ao Consulado.

A agência de viagens Libercon, com sede em Tóquio, é especializada em auxiliar clientes a obter vistos de trabalho dos países latino-americanos. Engenheiros, diretores de empresa são alguns dos profissionais que precisam desse tipo de documento para poder trabalhar no Brasil.

O diretor-presidente do estabelecimento, Osamu Tokuda, nota que houve grandes mudanças no processo de concessão de alguns tipos de visto de trabalho, desde a entrada em vigor da nova

ブラジル政府はオーストラリア、カナダ、米国、日本の4カ国の国民を対象に電子査証システム（E-Visa）を導入した。新システムの対象者はインターネットでビザが申請できるようになった。ホームページは日本語と英語、フランス語に対応している。電子査証の申請料金は40米ドルと割安で有効期間は2年間。ブラジル国内の滞在期間は最長90日となっており、手続にかかる日数は5営業日となっている。

それにもかかわらず、日本ではオンライン申請よりも旅行代理店経由での申請を希望する人がいるということが本誌へビスタブラジルの取材で判明した。旅行会社のアルファインテルの平野勝大氏は、「電子査証の導入でオンライン申請が可能となり個人の方にとってはメリットが多く、特に、ブラジル領事館から遠い地域に住む人に便利になったと思う」と話す。オンライン申請には航空券の提示も不要だという。

一方で平野氏は、「パソコンを使い慣れていない高齢者の中には、（オンラインで申請するよりも）旅行社を通してビザを申請する方が安心という方もいらっしゃり、そういった方が旅行会社を利用されるのでは」と話す。また、「問い合わせをいただいたお客様の中には、WEB上で代金を払ったのに査証の発給が受けられなかったというケースもありますが、おそらく慣れない方にとっては見分けにくい偽サイトから電子ビザを申請してしまったものだと思われます」と説明する。

在東京ブラジル総領事館のウェイヴェル・ピニェイロ副領事によると、約一年前に施行された新たな移民法によって観光と商用の二種類の査証が廃止され、新たに訪問ビザ（VIVIS）というカテゴリーが創設された。この訪問ビザを従来の方法で申請する場合には、銀行口座に25万円以上の残高があることを証明しなければならないが、電子ビザなら不要だという。

ブラジル政府の推計では、日本から申請されるVIVISの62%がオンライン申請となっているが、この数字は対象国4カ国の中で最も低い。オーストラリアは98%、カナダは89%、米国は84%に達している。

## 労働ビザ

外国人がブラジルで就労するには労働ビザが必要となる。外務省が管理するE-Visaとは異なり、労働ビザはブラジル労働省からの居住許可を取得しなければならない。

都内に本社を置く南米査証取得専門会社のリベルコン・ジャパン社では、ブラジル労働ビザ等の取得代行サービスを行っている。同社の徳田修社長によると「2017年11月に新移民法が施行されてから、技術支援や技術移転を含む就労目的のビザ申請はすべて事前に居住許可の取得が必要になった。以前は技術




REMESSAS AO BRASIL

Seu dinheiro no Brasil
No mesmo dia
remessas de sábado e domingo são processadas às segundas-feiras
Não é necessário ter conta no Japão
Seu beneficiário poderá receber em:
conta corrente/poupança
conta jurídica
em dinheiro
Taxa de envio, somente ¥1,500
taxa promocional por tempo limitado

Envie remessas para a sua família com o CARTÃO KYODAI

Peça seu kit remessa
03-3280-1030
info@kyodai.co.jp

Encontre-nos no Kyodai Remittance Brasil

E mais!
KYODAI MARKET
Mercadinho com produtos internacionais.
TRAMONTINA
Representante oficial da marca no Japão.

GRUPO KYODAI
KYODAI GOTANDA (Matriz)
〒141-0022, Tokyo-To, Shinagawa-Ku, Higashi Gotanda 1-13-12, ICHIGO Gotanda Bldg. 6F. (mesmo edifício do Consulado do Brasil em Tokyo)
Tel. (03) 3280-1030 Fax: (03) 5792-5807 info@kyodai.co.jp

Lei de Imigração em novembro de 2017, quando foi criada a autorização de residência para fins laborais

"Antes, bastava apresentar a carta convite emitida pela empresa contratante para solicitar visto de assistência técnica ou de transferência técnica. Com a nova Lei de Imigração em vigor, porém, esse procedimento foi extinto e passou a ser obrigatório obter autorização de residência prévia concedida pelo Ministério do Trabalho para pedido de todos os tipos de visto de trabalho. E a avaliação ficou mais rigorosa. Desde a entrada em vigor da nova lei, houve várias mudanças na aplicação até agora e a previsão é de que haverá mais alterações com publicação de novas resoluções normativas. Por isso, é preciso ficar atento às informações anunciadas pela autoridade competente", falou Tokuda.

Por outro lado, em agosto deste ano, nova resolução normativa define que o visto temporário com prazo de estadia inferior a 90 dias pode ser concedido ao imigrante para receber treinamento no manuseio, operação e manutenção de máquinas ou outros bens produzidos no Brasil. O Consulado-Geral do Brasil em Tóquio informa que a nova resolução normativa de número 35 facilita o visto temporário com prazo de estadia inferior a 90 dias.

O visto para o imigrante receber treinamento no manuseio, operação e manutenção de máquinas ou outros bens produzidos no Brasil pode ser emitido pelo consulado sem autorização do Ministério do Trabalho.

Nesse caso as exigências são: documento de viagem, comprovante de pagamento de taxas consulares, formulário de visto, comprovante de meio de transporte de entrada, atestado de antecedentes criminais, comprovação da aquisição por empresa estrangeira de máquinas, comprovação do vínculo entre o imigrante e a empresa estrangeira, plano de treinamento, declaração da empresa brasileira que produz máquina, etc.

支援や技術移転を目的としたエンジニアの派遣では、就労先が発行した招聘状をブラジル領事館へ提出することで労働ビザが発給されていたが、新移民法施行後、それらが廃止され居住許可の取得が義務付けられた。さらにその審査が最近より厳しくなってきている。新法施行後、現在まで度重なる運用変更があったが、今後発表される新たな決議書により更なる変更が予想されるため、関係機関が発表する情報から目が離せない」と話す。

一方で今年8月、新たな決議書により90日未満の研修ビザについて発表があった。このビザの対象となるのは「ブラジルで製造された機械、設備その他の製品の取扱い、操作、保守に関する研修を受ける外国人」と明記された。在東京ブラジル総領事館によると、この第３５号決議によって90日未満の研修査証の発給手続が簡素化され、該当者には労働省の事前許可を取得することなく領事館からビザが発給される。

この場合、必要書類として渡航書、領事手数料支払証明書、ビザ申請書、入国手段を確認できる書類、犯罪経歴証明書、外国企業と渡航者の雇用関係を証明する書類、研修計画書、ブラジル企業発行の誓約書などの提出が求められる。

## CUIDADOS PARA SOLICITAR O E-VISA
## 電子ビザ申請の注意点

■Foto não pode ser tirada com fundo escuro

■背景色の暗くない証明写真を用意する

■Foto precisa mostrar o seu rosto por inteiro

■証明写真に顔全体が写っていること

■Cópia do passaporte precisa ser nítida

■パスポートの写しは鮮明であること

Homepage / ホームページ: www.vfsglobal.com/brazil-evisa

## VISTO DE TRABALHO
## 労働ビザ

**1. Residência prévia:** autorização emitida pelo Ministério do Trabalho para fins de obtenção/solicitação de visto temporário para trabalho junto ao Consulado. A emissão do visto é posterior à autorização de residência prévia e é realizada pelo Consulado.

**1. 事前居住許可：**労働省が発行するもので、領事館に申請する短期労働査証の取得に必要。査証は事前居住許可が発行された後に領事館から発給される。

**2. Residência para fins laborais:** autorização emitida pelo Ministério do Trabalho para fins de registro de emissão da Cédula de Registro Nacional Migratório. O migrante já se encontra em território nacional. Assim, após o deferimento do pedido de Residência no Ministério do Trabalho o migrante deverá se dirigir à Polícia Federal.

**2. 就労目的での滞在許可：**外国人登録証（CRNM）の取得に必要なもので、労働省が発行する。申請者はすでにブラジル国内滞在中の外国人であるため、申請承認後は連邦警察で手続を行う。

Homepage / ホームページ: http://trabalho.gov.br/trabalho-estrangeiro
Fonte/出所: Ministério do Trabalho / 労働省

FOTO: DIVULGAÇÃO

Estande de venda do AguaMirai nas lojas
店頭で並ぶアグアミライシリーズのブース

# アグアミライ　日本国内で新たな市場獲得
# AGUAMIRAI CONQUISTA NOVOS MERCADOS NO JAPÃO

Produtos ecologicamente corretos estão cada vez mais conquistando o mercado japonês. A empresa K.K. Ecoshine conseguiu parcerias com grandes redes de lojas no Japão para comercializar o AguaMirai Professional, um produto que limpa os automóveis sem usar uma gota de água. A tecnologia do produto foi desenvolvida pela Ecoshine e fabricado no Japão.

O espírito empreendedor do diretor-presidente da Ecoshine, Fernando Miyoshi, foi essencial para esse resultado. Ele informa que após dois anos de sucesso em vendas online no site Amazon, o AguaMirai Professional detém o primeiro posto em lavagem a seco na categoria shampoo para carros. "Até o momento chegamos a marca de mais de 300 mil lavagens feitas utilizando os nossos produtos", conta.

Em novembro, a empresa firmou parceria com a gigante de peças de acessórios automotivos Autobacs. Os produtos da Ecoshine estão sendo comercializados não apenas em uma prateleira, mas em um espaço que ocupa um estande inteiro em 43 lojas da rede Super Autobacs, ou seja, em quase todas as províncias do Japão.

"Essa parceria é um reconhecimento da qualidade da AguaMirai", destaca Miyoshi. De acordo com ele, os empresários japoneses se surpreenderam com o brilho e a facilidade de limpeza nos carros. Isto porque os produtos não possuem ácidos, solventes, petróleo, sendo biodegradáveis.

A K.K Ecoshine continua contribuindo com o fornecimento de água potável para moradores da África Central. Um produto da AguaMirai é revertido em 30 dias de água potável para essa região. Atualmente são mais de 1.500 pessoas (entre adultos e crianças) beneficiadas mensalmente. A meta é ajudar 5.000 pessoas em 2019.

Confira pelo QR Code as lojas onde o AguaMirai se encontra
アグアミライ取り扱い店舗はQRコードで確認

日本市場では環境に配慮した商品が順調にシェアを拡大している。株式会社エコシャインが開発し日本で製造する水を一滴も使わない自動車用洗剤『AguaMirai PROFESSIONAL（アグアミライ　プロフェッショナル』も、大手小売チェーンでの販売が始まった。

エコシャイン社長の三好フェルナンド氏は、持ち前の企業家精神で取り扱い店舗拡大を達成した。同氏によると、これまでの2年間の通販サイトAmazonアマゾンでの販売実績によってアグアミライ・プロフェッショナルは「カーシャンプー／水なし洗車」部門で売り上げ１位を獲得した。「現在までに我々の商品を使用した洗車回数は30万回以上に達している」という。

11月にはカー用品大手のオートバックスでも取り扱い開始となり、エコシャインの商品は全国43店舗のスーパーオートバックスの専用コーナーで販売されるようになった。

「今回の取引開始はアグアミライの品質が認められた証だ」と三好氏は語る。同氏によると、非酸性、石油系溶剤不使用で生分解する洗剤アグアミライを使ってみた日本人はその手軽さと光沢に驚くという。

エコシャインは中央アフリカの住民に飲料水を届ける活動にも貢献している。アグアミライを一本買うと、同地域で一人の人間が必要とする1ヶ月分の飲料水に相当する寄付ができる。現在一月あたり1500人以上の人々（子どもから大人まで）がこうした活動の恩恵を受けており、2019年にはこの数を5000人まで伸ばすことを目指している。

Apoio
協賛:

MITSUI & CO.

Realização
主催:

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

# 親子間のコミュニケーション
# COMUNICAÇÃO ENTRE PAIS E FILHOS

O SEMINÁRIO PROJETO KAERU DETECTA PROBLEMAS DE CRIANÇAS QUE ESTUDAM EM ESCOLAS JAPONESAS PARA SE COMUNICAR COM A FAMÍLIA

カエルプロジェクトセミナー
日本の学校に通う子どもたちと家族の
コミュニケーション問題を浮き彫りに

ADOBE STOCK

**POR NEIDE HAYAMA**

O Seminário Projeto Kaeru realizado pela Mitsui com o apoio da NPO Abic (Action for a Better International Community) foi realizado entre os dias 7 e 24 de outubro. Neste ano, foram visitadas as seguintes províncias: Kanagawa, Shizuoka, Aichi e Fukui.

As psicólogas Kyoko Y. Nakagawa e Lídia Yuri Kubota de Tsukayama atenderam a cerca de 190 pessoas com palestras, sendo que 63 foram em workshops e consultas individuais. De acordo com Kyoko, crianças com distúrbio de desenvolvimento apareceram em todos os locais. Ela também notou o aumento de adolescentes vindo ao Japão. São jovens que não vão concluir o ensino médio. "A chance de ir no ensino médio japonês é baixo porque o ensino não é obrigatório aos estrangeiros no Japão e também a falta de conhecimento de japonês desse jovem é impeditivo", observou. Assim, o futuro desse jovem é um: trabalho em fábrica.

Outro problema apresentado pelos pais que participaram dos workshops é a dificuldade de comunicação com filhos que frequentam escolas japonesas. Por um lado, estão pais que não têm o domínio da língua japonesa. E os filhos não conseguem mais se comunicar em português. "Nesses casos, aconselho a mãe a continuar falando em português porque é a língua que ela domina. Mesmo que a criança não entenda, esse canal de diálogo está aberto", reforça.

## CONCENTRAÇÃO

O fato da criança não se concentrar durante as aulas é preocupante. No Brasil, lembra Kyoko, a criança é submetida a uma avaliação mesmo quando não há suspeita de problemas sérios. Já no Japão, quando há alguma solicitação de avaliação por parte da escola, geralmente é para legitimar que essa criança tem algum distúrbio.

Kyoko orienta que "às vezes a criança pode estar mais agitada ou com falta de atenção, mas ela apresenta essa dificuldade por algum fator. Dependendo de como essa criança é estimulada e orientada, ela pode conseguir se concentrar". relatou.

**記事：羽山 ネイデ**

井物産と国際社会貢献センター（ABIC）の協力で実施されているカエルプロジェクトセミナーが10月7日から24日にかけて、神奈川県、静岡県、愛知県、福井県で開催された。

心理科医のキョウコ・ナカガワ氏と臨床心理士のリジア・ユリ・クボタ・ジ・ツカヤマ氏の両氏が行った講演には約190名の聴衆が集まり、そのうち63名はワークショップや個別相談に参加した。ナカガワ氏によると、今回のセミナーでは、すべての会場で発達障害の子どもたちの参加があった。同氏は10代の若者の来日が増えている状況について、「日本語能力不足という障壁があるため、義務教育でもない日本の高校に彼らが通う可能性は低い」と指摘する。つまり、こうした若者たちの未来には工場勤務以外の選択肢はないことになる。

ワークショップに参加した親たちの相談からは、日本の学校に通う子どもとのコミュニケーションの問題が浮かび上がった。親の側は日本語能力が十分でなく、一方で子どもはポルトガル語でコミュニケーションができないためだ。「こうしたケースでは、お母さん方に母国語であるポルトガル語で話し続けるように助言している。たとえ子どもがポルトガル語を理解できなくても、このような経路でも対話は成立する」とナカガワ氏は話す。

## 集中力

子どもが授業中に集中できないという心配もある。ナカガワ氏によると、ブラジルでは子どもに深刻な障害の疑いがないようなケースでも検査の対象となることがあるが、日本では学校側から検査をするよう要請があった場合、子どもに障害があると認定する目的であることが多い。

「子どもが落ち着きがなかったり、集中力がなかったりする時は、その背後に何らかの原因がある。そういう子どもでも励まし方や指導方法次第では集中できるようになる」とナカガワ氏は話す。

Psicólogas Kyoko e Lídia com representantes da escola Ushioda, NPO Abic e Yokohama

心理科医のナカガワ氏、臨床心理士のクボタ氏、潮田小学校と国際社会貢献センターの担当者

## LÍNGUA

Psicóloga Kyoko Nakagawa orienta sobre a comunicação dos filhos em escola japonesa.

- **A criança precisa dominar uma língua, seja japonês ou português, para estruturar o pensamento.**
- **Quando estiver alfabetizado em japonês por exemplo, pode introduzir o português e alfabetizar em português.**
- **Com o domínio de um idioma, a criança pode ter vocabulário suficiente para alcançar o pensamento abstrato.**
- **Se os pais não dominam japonês, melhor procurar auxílio para orientar os filhos com as lições de casa, caso seja necessário.**

## 言語

ナカガワ氏は日本の学校に通う子どもとのコミュニケーションには以下のような注意が必要だと指摘する。

- **子どもが考えを組み立てるためには、日本語でもポルトガル語でもまずは一つの言語をマスターすることが必要となる。**
- **日本語、あるいはポルトガル語で読み書きができるようになってから、もう一つの言語での読み書きの学習を始める。**
- **一つの言語をマスターすれば、抽象的思考に必要な語彙を身につけることができる。**
- **親の日本語能力に問題がある場合など、必要に応じて周囲にサポートを頼み子どもの宿題などを見てもらうとよい。**

## TDAH

A reportagem da ***Revista Brasil*** acompanhou o Projeto Kaeru em Echizen (Fukui), onde a psicóloga Kyoko Nakagawa fez uma palestra. O evento teve o apoio da Associação Internacional de Echizen. Depois houve workshop para os pais e filhos confeccionarem a boneca Abayomi. De acordo com Kyoko, as escravas faziam essas bonecas com pedaços da própria roupa para tranquilizar os filhos que, às vezes, ficaram separados das mães nos navios negreiros. Na oportunidade, ela orientou sobre o Transtorno de Déficit de Atenção e Hiperatividade.

- **O verdadeiro TDAH precisa de um acompanhamento neuropsicológico.**
- **Algumas crianças são apenas agitadas. Com treinamento, elas conseguem acompanhar as aulas nas escolas.**
- **O professor, que cuida da sala especial nas escolas japonesas, quando possui especialização, é para atendimento de crianças com deficiências, mas mais visual, auditiva e física e não autistas e TDAH.**
- **A sala especial nas escolas japonesas pode não ser um local ideal de atendimento às crianças com distúrbio de desenvolvimento.**
- **Cada criança apresenta dificuldade diferente.**

## ADHD

本誌ヘビスタ・ブラジルは福井県越前市で行われた「カエルプロジェクト2018 in 越前市」を取材した。越前市国際交流協会の協力で開催された同イベントでは、心理科医のキョウコ・ナカガワ氏の講演や親子で参加するアバヨミ人形作りのワークショップも行われた。ナカガワ氏によると、アバヨミ人形とは奴隷船内で親子が引き離された時などに、子どもをなだめるために母親が自分の服の切れ端で作ったものだという。同氏は講演で注意欠陥多動性障害（ADHD）について説明した。

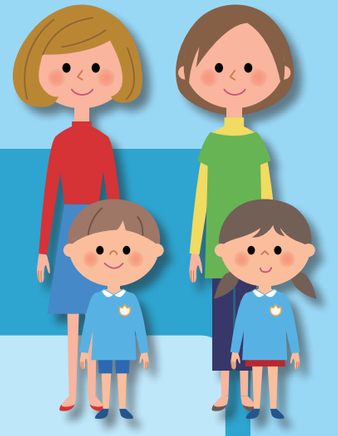
- **ADHDには神経心理学的な経過観察が必要とされる。**
- **ADHDと診断された子どもの中には活発なだけの子もおり、その場合は訓練によって授業を受けられるようになる。**
- **特別支援学級の教員は専門の資格を持っている場合でも、視覚障害や聴覚障害、身体障害を対象としたもので自閉症児やADHDの専門的な資格ではない。**
- **日本の学校の特別支援学級は発達障害の子どもの受け入れに最適な場所でないこともある。**
- **子どもたちが抱える問題はそれぞれ異なる。**



# Mães 母親たち

**A reportagem da *Revista Brasil* acompanhou o Projeto Kaeru na escola de ensino fundamental Ushioda, em Tsurumi (Kanagawa). Acompanhe os depoimentos das mães.**

**ヘビスタ・ブラジルは神奈川県横浜市鶴見区の潮田小学校で行われたカエルプロジェクトを取材し、参加した母親らに話を聞いた。**



## Fernanda Miyazaki

### フェルナンダ・ミヤザキさん

"Tenho uma filha de 7 anos. Ela foi diagnosticada com autismo leve. Ela tem dificuldade na escola, com dificuldade de concentração, mas consegue acompanhar as aulas mais ou menos. A maior dificuldade é em matemática. Fico em dúvida se é melhor deixá-la na sala especial. Ela frequenta uma escola especializada para crianças com algum transtorno. Eu falo tanto português como japonês com ela."

「7歳の娘が軽度の自閉症と診断されました。娘は集中力に問題があり学校で苦労しています。授業にはなんとかついていっていますが、算数が苦手です。特別支援学級に入れた方が良いか悩んでいます。障害のある子どものための特別な学校にも通っています。娘にはポルトガル語と日本語で話しかけています」

## Marta Ueta

### マルタ・ウエタさん

"Tenho dois filhos, de 9 anos e 5 anos. Os dois estão em estabelecimentos de ensino japonês. O mais velho está na sala especial da escola japonesa. Ele é autista. Desde que vim ao Japão o meu filho evoluiu. Hoje ele é feliz. Para fazer uma lição de casa no Brasil era um sofrimento. Agora ele faz numa boa. No Japão tem apresentações de corais, undokai. O meu filho participa e consegue cantar e praticar as atividades de ginastica junto com os alunos do terceiro ano. No Brasil, ele ficava no canto, excluído."

「9歳と5歳の二人の子どもがいて、二人とも日本の学校に通っています。上の子は自閉症児で特別支援学級に入っています。日本に来てから息子はずいぶん進歩しました。今息子は幸せです。ブラジルでは学校の宿題をするもの大変でしたが、今は問題なくやっています。日本では合唱の発表や運動会もあり、息子は3年生のクラスメートと一緒に歌ったり運動したりしながら、こうした行事にも参加しています。ブラジルでは仲間はずれにされ、いつも端の方にいました」

ILUSTRAÇÕES: ADOBE STOCK

# ハイテク学校
# ESCOLA HI-TECH

FOTO-IMAGEM: ADOBE STOCK

**POR NELSON TOYOMURA**

A TIC (Tecnologia da Informação e Comunicação) trouxe para a sala de aula o uso de computadores, internet e, mais recentemente, os tablets e smartphones. E também mudou as disciplinas de estudos, se antes tecnologia, robótica e inteligência artificial eram temas universitários, hoje já fazem parte do currículo escolar básico.

A TIC pode contribuir com "o acesso universal e a equidade na educação, a qualidade de ensino e aprendizagem, o desenvolvimento profissional de professores, bem como melhorar a gestão, a governança e a administração educacional ao fornecer a mistura certa e organizada de políticas, tecnologias e capacidades", explica a UNESCO (Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e a Cultura) em seu relatório sobre a TIC na educação Brasileira. "O uso de TI na gestão da educação em todos os níveis tem sido importante, assim como o uso em materiais de auxílio à educação (aplicativos, hardware específico, etc.) nas salas de aulas. Mas ainda há um grande caminho a percorrer, principalmente por causa da extensão territorial e da diversidade das condições sócio-econômicas do país, explica Roberto Hirata Junior, professor associado do Departamento de Ciência da Computação, do Instituto de Matemática e Estatística da Universidade de São Paulo (USP).

"O uso da tecnologia na rede pública avançou, mas ainda está longe do que se encontra na rede particular de ensino. Além disso, não basta termos escolas conectadas se não temos professores formados para utilizar a tecnologia para ajudar a resolver problemas como a taxa de evasão ou de reprovação, que continuam muito altas no país", explica Rodrigo A. Dias, mestre em Ciência da Computação pela USP, professor do Centro Universitário Senac e do Colégio Dante Alighieri, especialista em Educação da Microsoft.

As mudanças efetivamente estão acontecendo com substituição de tecnologias antigas por novas, por exemplo: os quadros negros substituídos por telas interativas, antigas cartilhas por sistemas de ensino com plataformas online, livros com versões digitais interativas e com suporte para dispositivos móveis, etc.

Essa substituição pode ajudar a introduzir o uso da Inteligência Artificial em educação, que tem um grande potencial de transformação para a construção de materiais que se adaptam ao ritmo de aprendizado do estudante (reforçando conteúdos com os quais tenha dificuldade). Outros exemplos são a Realidade Aumentada e a Realidade Virtual, com capacidade de tornar experiências acessíveis aos estudantes e as plataformas online de colaboração que permitem ao estudante um amplo acesso aos recursos e mídias educacionais abertas. "Em muitas escolas particulares do Brasil, isso já é realidade. Nas escolas públicas ainda há muito a fazer", diz o professor Dias.

A IA já está sendo usada nas escolas brasileiras e contribuído para o desenvolvimento educacional das crianças. Hoje, nas escolas do SESI em São Paulo por exemplo, um estudante pode acessar suas informações através da plataforma virtual, que lhe permite ver seu plano de estudo, seu desempenho, fazer exercícios e deixar recados para os professores. Outra observação feita pelo professor Dias diz respeito os alunos que são muito proficientes no uso de tecnologia para consumo e compartilhamento de informação. "Mas eles são pouco proficientes na produção de conteúdo digital relevante. Países como a Inglaterra, Estônia e Austrália perceberam que criar uma maior fluência digital e incentivar que cada vez mais estudantes busquem áreas de formação relacionadas à produção de tecnologia é uma questão estratégica em um mundo tecnológico".

Para Hirata, "com o tempo, muita coisa pode mudar, principalmente na dinâmica da sala de aula, que talvez até deixe de existir como a conhecemos. O maior desafio será manter o respeito pela individualidade e pelas etapas de desenvolvimento das crianças".

Com estas mudanças, o Brasil está criando uma nova geração que deverá chegar ao mercado de trabalho mais preparada. "A consequência está sendo uma certa homogeneização da população em todos os sentidos. Pode haver problemas, também, mas chegamos a um novo patamar de desenvolvimento após a Internet e os frutos virão", conclui Hirata.

Professores Roberto Hirata Júnior e Rodrigo Dias
ロベルト・ヒラタ・ジュニオル准教授とロドリーゴ・チアス氏

**記事：豊村 ネルソン**

情報通信技術（ICT）の発達で、学校の教室にもコンピュータやインターネット、さらにはタブレットやスマートフォンなどが導入されるようになり、それに伴って授業の内容も変化した。かつては大学の科目だったテクノロジーやロボット工学、人工知能などが今日では基礎教育カリキュラムに含まれるようになっている。

ブラジルの教育におけるICTの活用状況に関するユネスコの報告書には、ICTは「政策とテクノロジー、能力を適切かつ組織的に融合させることによって、ユニバーサルアクセス（誰もが自由にインターネットにアクセスし情報を得られること）や教育と学習の公平性、教員の能力向上、運営・経営の改善に貢献できる」と記述されている。

サンパウロ大学（USP）数学統計研究所コンピュータ・サイエンス学科のロベルト・ヒラタ・ジュニオル准教授は、「ITを全ての学校段階で教育の運営に活用することは、授業でアプリや特定のハードウェアを補助的教材として利用すること同様、重要なものとなっている。しかしブラジルでは広大な国土や国内の社会経済条件の多様性などといった問題があるため、道のりはまだまだ長い」と話す。

サンパウロ大学（USP）でコンピュータ・サイエンスの修士号を取得し、SENAC大学やコレージオ・ダンテ・アリギエーリで教鞭をとるロドリーゴ・A・チアス氏は、「公立学校でもテクノロジーの活用は進んでいるが、私立の教育機関の状況と比較すると大きな差がある。学校がインターネットに接続されていても、テクノロジーを活用する能力のある教師がいなければ、不登校や留年率の高さなどの問題は解消されない」と説明する。

教育現場では、黒板の代わりとなるインタラクティブディスプレイや、従来の紙の教材に代わるオンライン教育システムやインタラクティブなデジタル教科書という新たなテクノロジーの登場で実際に変化が起きている。

こうした流れは教育への人工知能の活用を後押しすると考えられる。人工知能は生徒各自の学習ペースに合わせ苦手な部分の克服に重点を置いた内容の教材開発に役立つ可能性がある。また様々な体験を可能にする拡張現実（AR）や仮想現実（VR）といった技術や、公開教育資源や教育メディアを利用できるオンラインプラットフォームの導入例もある。「私立の学校では（こうした変化は）すでに現実となっている。公立の学校はまだこれからだ」とチアス氏は指摘する。

チアス氏は、テクノロジーを使って消費や情報をシェアすることには慣れていても「価値のあるデジタルコンテンツを生み出すまでには使いこなせていない」学生がいる現状に触れ、「イギリスやエストニア、オーストラリアなどの国々は、生徒にテクノロジーを扱う高い能力を身につけさせ、テクノロジー開発に関わる分野への関心を高めることは、科学技術がどんどん進歩していく世界において戦略的な意味を持つ問題だと認識している」と話す。

平田氏は、「時代の移り変わりとともに様々な変化が起こり、授業の進め方なども現在行われているようなものは将来的には廃れるかもしれない」とした上で、「最大の課題は生徒一人一人の個性と成長の各過程を尊重することだ」と語る。

こうした変化の中、ブラジルでは就職に向けてよりしっかりと準備できた若い世代が育っているという。平田氏は、「様々な問題も出てくるかもしれないが、今後はポスト・インターネットの新たな発展の段階に到達しそこから成果が生まれてくるだろう 」としている。

Cantora Carla Visi
歌手のカルラ・ヴィジ

FOTOS: ALEX SANTOS

ブラジルフェスティバルとそれぞれのストーリー

# FESTIVAL BRASIL E SUAS HISTÓRIAS

EVENTO REALIZADO PELA CCBJ INTEGRA DIFERENTES NACIONALIDADES

様々な国籍の人々が集うCCBJ主催の祭典

"Vai sacudir, vai abalar". E assim a cantora Carla Visi encantou o público que foi ao Festival Brasil 2018. Realizado nos dias 14 e 15 de julho, no Parque Yoyogi, em Tóquio, a Câmara de Comércio Brasileira no Japão quer maior intercâmbio entre brasileiros, japoneses e estrangeiros em geral.

O cantor Joe Hirata também veio especialmente do Brasil para o evento. Ele foi o primeiro estrangeiro a ganhar o NHK Nodojiman no Japão. A entidade agradece a todos os cantores, expositores, patrocinadores, voluntários e o público. O patrocínio foi das empresas Mitsui, Ajinomoto, Vale, Kowa, TMK, Taiyo Corporation, IPC World, Alfainter, Matsuura Giken e Sanshin Group. O apoio foi da Embaixada do Brasil em Tóquio, Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão e Tokyo Metropolitan Government.

Acompanhe a seguir uma série de entrevistas com histórias do Festival Brasil.

ブラジルフェスティバル２０１８では歌手のカルラ・ヴィジがヒット曲「Vai Sacudir, vai abalar」で聴衆を魅了しました。在日ブラジル商工会議所（CCBJ）主催で７月１４日、１５日に東京・代々木公園で開催されたブラジルフェスティバルは、ブラジル人、日本人、その他の外国人の交流促進を目的としています。

NHKのど自慢チャンピオン大会で外国人として初のグランドチャンピオンの座に輝いた日系ブラジル人歌手の平田ジョーエもステージ出演のため来日しました。出演者を始めブラジルフェスティバルを盛り上げてくださった出店者、協賛各社、ボランティア、来場者の皆様に感謝申し上げます。ブラジルフェスティバルは三井物産、味の素、ヴァーレ、晃和、TMK、太陽コーポレーション、アイピーシー・ワールド、アルファインテル、マツウラ技研、サンシン各社のご協賛、駐日ブラジル大使館、日本国外務省、東京都のご後援を受け開催されました。

今回のブラジルフェスティバルに集まった人々に行ったインタビューを以下にまとめました。

POR FÁTIMA KAMATA
記事：鎌田 ファチマ

## Noveleiro Tricolor

O japonês Yutaka Taguchi tem o coração carioca. Ele foi para o Brasil pela primeira vez a trabalho, praticamente só se comunicando em inglês ao longo de seis anos. Aprendeu português, tomou gosto por novelas brasileiras e adotou o Fluminense como seu time de coração por influência do filho. Houve ainda uma terceira viagem de Taguchi ao Brasil, mas essa foi fruto da sorte. Convidado por um amigo para um evento de confraternização da CCBJ, ele acabou levando o prêmio maior da festa: a passagem de avião. Com o Festival Brasil, Taguchi diz que consegue rever muitos amigos que, como ele, também adoram o Brasil.

## フルミネンセとブラジルドラマのファン

カリオカ（リオっ子）の心を持つ日本人のタニグチ・ユタカさんが初めてブラジルを訪れたのは仕事のためだった。６年間は主に英語でやり取りをしていたが、その後ポルトガル語を学び、ブラジルのドラマのファンとなり、息子の影響からサッカーチームのフルミネンセを応援するようになった。そして３度目のブラジル行きは思わぬ形で実現した。友人に誘われて行ったCCBJ主催のブラジルフェスティバルの抽選会で特賞に当選し航空券を獲得。タニグチさんにとってブラジルフェスティバルは自分と同じようなブラジル好きの友人に再会する場所となっているという。

## Internacionalização

A Bompex Japan é uma das empresas tradicionais no Festival Brasil. Ela participa do evento desde as primeiras edições, sempre com uma linha de salgadinhos e bebidas. Este ano a novidade foi o pão de queijo frito. O diretor Ernesto Koseko diz que a empresa conquistou muitos fãs no festival, por isso procura manter o design do cartaz que fica em cima da barraca para que os clientes a localizem sem dificuldades. "Tem gente que chega como se fosse um velho amigo para o reencontro anual", afirma Koseko. Segundo o empresário, o Festival se internacionalizou e a cada ano atrai mais estrangeiros de outras nacionalidades. "Antes, o público era praticamente japonês e brasileiro".

## 国際化

ブラジルフェスティバルの常連企業であるボンペックス・ジャパンは、参加し始めた頃からブラジル風おつまみやドリンクの屋台を出店している。今年のメニューにはポン・デ・ケージョも登場。同社のエルネスト・コセコ氏は、ブラジルフェスティバルへの出店で多くのファンを獲得することができたので、来場者に分かりやすいようブースに張り出すポスターは毎年同じデザインにしているという。コセコ氏は「まるで古い友人のように年に一度の再会のためにブースまで足を運んでくれる人もいます」と話す。また年々新たな客層も増えている。同氏によると国際化が進んでおり、毎年様々な国籍の外国人の来場者が増えているという。

## Ampliando horizontes

Pelo terceiro ano consecutivo, Laura Takahata esteve no Festival Brasil como um dos 30 universitários voluntários. Aluna do terceiro ano do curso de Português na Universidade Kanda, ela disse não ter se importado por ficar longe do palco separando todo lixo gerado na área de alimentação. "Decidi ser voluntária para conhecer melhor a cultura do meu país. Gostei tanto, que estou aqui de volta. A gente pratica o português e consegue fazer amigos", diz a estudante.

## 世界を広げる

神田外国語大学ポルトガル語学科３年生のラウラ・タカハタさんは、ボランティア大学生３０人の一人として３年連続でブラジルフェスティバルに参加した。飲食エリアで出るゴミの分別を担当しステージから離れていたが不満はないという。「自分の母国であるブラジル文化をより良く知るためにボランティアに応募し、とてもいい経験になったので今回また参加することにしました。ポルトガル語が使える上、友達もできますよ」。

## De Yoyogi para a Bahia

Quando Sawa, 6 anos, quis fazer capoeira com as amigas, Mami Kasuga não sabia o que responder. Foi a uma aula experimental com a filha e logo concordou que aquela atividade poderia fazer muito bem à menina. Com o tempo, ela também acabou sendo envolvida pelo ambiente e resolveu treinar capoeira. Quatro anos se passaram, e mãe e filha continuam firmes nos treinos no grupo Capoeira Regional Tempo. O sonho da mãe de jogar com a filha no Festival Brasil foi realizado este ano, no Parque Yoyogi. O próximo é aperfeiçoar as técnicas para irem juntas à Bahia jogar capoeira.

## 代々木からバイーアへ

娘のサワちゃん（６歳）が友達とカポエイラをしたいと言い出したとき、母親のクサガ・マミさんはどう答えたらいいか分からなったという。そこで二人で体験教室に行き、カポエイラが娘にとってよい習い事になりそうだと思い賛成することにした。その後マミさんも周囲の影響を受けカポエイラを習うようになった。それから４年の月日が経ち、母娘の二人は今もカポエイラ・ヘジョナウ・テンポでトレーニングに励んでいる。ブラジルフェスティバルで娘とカポエイラを披露するというマミさんの夢は今回実現した。今後は本場バイーアで二人揃ってカポエイラをするという次の目標に向けて技に磨きをかけていく。

## Cultura brasileira

A cantora e intérprete Sueli Gushi e um grupo de 24 dançarinos apresentaram a diversidade cultural do Brasil através do country, carimbó, vaneira, forró, frevo, axé, maxixe e até boi bumbá. “Procuro apresentar canções que normalmente as pessoas não conhecem aqui no Japão”, diz. Sueli mantém um blog para falar sobre cultura brasileira. A família sempre gostou de ouvir música, mas jamais os pais poderiam imaginar que a filha se apaixonaria pelo samba. “Eu era a ovelha negra porque diziam que nikkei não canta samba”. Sueli veio ao Japão em 1993 trabalhar em fábrica e estreou como cantora em 2009. No Festival Brasil ela fez a quarta apresentação com a Duo Sabiá e Banda.

## ブラジル文化

歌手のスエリ・グシさんと２４人のダンサーから成るグループは、カントリーやカリンボー、ヴァネイラ、フォホー、フレーヴォ、アシェ、マシーシ、ボイブンバなど様々な音楽を通してブラジル文化の多様性を表現した。「日本ではあまり馴染みのない曲を紹介することを心がけている」と話すスエリさんは、ブラジル文化についてのブログも書いている。音楽を聞くのが好きな家庭に育ったとはいえ、両親は娘がサンバに熱中するとは考えもしなかっただろうという。「日系人はサンバを歌わないと言われていたので、私は家族の中でも変わり者だった」。スエリさんは１９９３年に来日し、工場で働きながら２００９年に歌手デビュー。今回のブラジルフェスティバルでは、ドゥオ・サビアとバンドと共に4度目の出演を果たした。

## Paulão comanda o palco

Paulo Antonio da Silva, o Paulão, é figura imponente pelo porte físico e por tudo o que faz. Sem ele, um grande evento musical perde o brilho. Desde a segunda edição do Festival Brasil, é a pessoa que cuida da coordenação e direção de palco. Tudo isso vem da experiência adquirida no Brasil, onde trabalhou tecnicamente na criação e execução de vários espetáculos e casas de shows. “Trabalhar no Festival Brasil é muito prazeroso, embora um pouco cansativo. Procuro deixar os artistas à vontade, além de compartilhar informações para ajudá-los em suas apresentações”, diz Paulão. O primeiro contato dele com o Japão foi trinta anos atrás, quando veio participar de duas temporadas de seis meses de shows do Samba Patio. Queria levantar fundos para montar um estúdio de gravações na terra natal, e para isso retornou outra vez ao país, em 1993. Mas acabou se casando e montando um estúdio por aqui mesmo.

## DIA NACIONAL DA CACHAÇA

**POR MASSATO ASSO**

No dia 13 de setembro, quando é comemorado o Dia Nacional da Cachaça no Brasil, foi realizada a cerimônia de entrega do 2º Grand Prix de Coquetel de Cachaça, um concurso para eleger as barracas que serviram as melhores bebidas preparadas à base de cachaça, durante o Festival Brasil. O objetivo do evento criado em 2017, com o apoio do Conselho Japonês de Cachaça, é divulgar essa bebida típica do Brasil e promover intercâmbio nipo-brasileiro. O concurso, que incentiva a criação de coquetéis originais que se encontram somente no festival, como a caipisoda (preparada com mistura de cupuaçu e graviola) e caipirinha de melancia, tem ajudado a tornar o evento ainda mais completo.

Os vencedores foram escolhidos pela votação dos participantes do Festival Brasil. O restaurante Ilha Branca, de Kawagoe (Saitama), que serviu diversos tipos de coquetéis brasileiros como batida de coco ganhou o prêmio bronze. O prêmio prata foi para o Grupo Imai, que montou um bar especializado em caipirinha feita com Velho Barreiro. O Bar Julep, localizado no distrito de Setagaya (Tóquio), que ofereceu caipirinha preparada com vários tipos de cachaça conquistou o Grand Prix.

Os vencedores receberam menção honrosa do embaixador André Corrêa do Lago e do presidente da CCBJ, Celso Guiotoko. Para o proprietário do Bar Julep, Hiroki Sato, foi entregue como prêmio extra um mini tonel de cachaça oferecido pela Velho Barreiro.

## カシャッサの日

記事：麻生 雅人

9月13日（木）、ブラジルにおける「Dia Nacional da Cachaça（カシャッサの日）」、駐日ブラジル大使館にてCCBJ主催による「第2回カシャッサ・カクテル・グランプリ」の結果発表と表彰式が行われた。

カシャッサ・カクテル・グランプリはブラジルフェスティバルの会場にて、カイピリーニャやバチーダなど、カシャッサを使ったドリンクを提供する店舗を対象に行われるコンクール。ブラジルが誇る特産品のひとつであるカシャッサの日本への普及と、カシャッサを通じての日伯交流を目的に、カシャッサ・カウンシル・ジャパンの協力を得て2017年より開催されている。クプアスとグラヴィオーラのカクテルCAIPISODA（カイピソーダ）やスイカのカイピリーニャなど、会場でしか飲めないオリジナル・カクテルも登場してブラジルフェスティバルを盛り上げるのに一役買っている。

グランプリの順位は、来場者の投票を集計して決定された。「第2回カシャッサ・カクテル・グランプリ」の結果は、バチーダ・ジ・ココなどブラジルで親しまれている多彩なカクテルを提供したレストラン「Ilha Branca」（埼玉県川越市）が銅賞、国民的人気を誇るカシャッサのブランド「ベーリョ・バヘイロ」に特化したカイピリーニャ・バーを運営した「株式会社イマイ」が銀賞、「51」、「ベーリョ・バヘイロ」、「セレッタ」など異なる種類のカシャッサでカイピリーニャを提供した「Bar Julep」（世田谷区池尻）がグランプリに、それぞれ輝いた。

受賞者には表彰状がアンドレ・コヘア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使閣下とCCBJの行徳セルソ会頭より手渡され、グランプリの「Bar Julep」オーナーの佐藤裕紀さんには、副賞として「ベーリョ・バヘイロ」からミニチュアのカシャッサ樽が贈呈された。

## ステージのまとめ役

パウロ・アントニオ・ダ・シルバさんは立派な体格とその仕事ぶりで一目置かれている。彼の存在がなければ、ブラジルフェスティバルのステージはその輝きを失うだろう。第２回ブラジルフェスティバルからステージの調整とディレクションを担当するシルバさんは、ブラジルで数多くの公演やライブハウスでの制作に携わった経験を持つ。

「ブラジルフェスティバルの仕事は大変だがやりがいがある。出演するアーティストに役立つ情報を共有し、ステージで気持ちよく演奏してもらえるよう努めている」と語る。シルバさんと日本との縁は、３０年前にサンバ・パティオの６ヶ月公演に２シーズン参加した時に始まった。

その後ブラジルでレコーディング・スタジオを立ち上げる資金集めのため１９９３年に再来日。結婚を機に日本に腰を据え、日本国内にスタジオを構えることになった。

FOTOS: ALEX SANTOS

**POR MASSATO ASSO**

A Embaixada do Brasil em Tóquio realizou a "3ª Feira de Alimentos do Brasil", no dia 13 de setembro. Houve a participação de 12 empresas e duas entidades, o Cachaça Council Japan e a Associação Japonesa de Cachaça (Nihon Cachaça Kyoukai).

O Grupo Imai apresentou produtos como a cachaça popular Velho Barreiro, a cachaça artesanal Fazenda Soledade, vinho premium Aurora, a cerveja Skol, a catuaba, conhecida inclusive como bebida energética e o pão de queijo congelado, fabricado em Minas Gerais. A Imai destacou as qualidades dos produtos agregando valores como sanduíches de pão-de-queijo ou quentões de vinho com frutas.

A Sanshin International apresentou o chimarrão orgânico do Paraná em estilo tradicional, em cuias, apreciados pelos gaúchos. Como o chá mate do tipo "ryoku-cha", não torrado, é pouco conhecido no Japão, chamou a atenção do público.

A Simonsen apresentou a Cachaça da Quinta, artesanal, que começará a importar este ano.

A Fruta Fruta apresentou produtos como castanha-do-pará e sucos prensados a frio com frutas da Amazônia. A empresa destacou o fato que os sucos prensados a frio têm a qualidade de conservar o sabor natural das frutas e podem ser usados para coquetéis, apenas misturando-os com a cachaça.

A Bompex apresentou produtos como suco de frutas tropicais, pimenta e chá de cacau.

Pode-se dizer esta feira, pelo fato de apresentar em um só local a grande maioria das cachaças existentes no Japão, cumpriu um importante papel de difundir a bebida brasileira ao mercado de bares de todo o Japão, ao mesmo tempo que divulgou uma variedade de produtos alimentícios dos quais o Brasil tanto se orgulha.

# 第三回ブラジル食品展示会
# FEIRA DE ALIMENTOS E BEBIDAS

Chimarrão
シマハォオン

Sanduíche de pão de queijo
ポンデケイジョのサンドイッチ

Cachaça artesanal
クラフト・カシャッサ

FOTOS: DIVULGAÇÃO

**記事：麻生 雅人**

9月13日、駐日ブラジル大使館で同大使館主催による「第三回ブラジル食品展示会」が開催された。展示会には輸入業者やブラジル食品を日本で製造する企業など12社のほか、日本でカシャッサの普及を目指す２つの団体、カシャッサ・カウンシル・ジャパンと日本カシャッサ協会も参加した。

株式会社イマイはベーリョ・バヘイロの大衆酒からプレミアム酒、クラフト・カシャッサの「ファゼンダ・ソレダージ」、「アウロラ」のプレミアム・ワイン、ビール「スコウ」、エネルギードリンクとしても知られる「カトゥアーバ」、ミナスジェライス州製の冷凍ポンデケイジョなどを紹介。ポンデケイジョのサンドイッチや果実漬けのホットワインなど、工夫を凝らして商品の魅力をアピールした。

三信インターナショナル有限会社は、パラナ州産のオーガニック／有機栽培シマハォン（マテ茶）を、クイアと呼ばれるひょうたん製のカップに入れて飲むガウーショ・スタイルで紹介した。日本では焙煎されていない緑茶タイプのマテ茶は広く普及していないため、来場者の注目を集めた。

シモンセン株式会社は、本年より輸入をスタートするクラフト・カシャッサ「カシャーサ・ダ・キンタ」を参考商品として出品した。

（株）フルッタフルッタは、卸売り商品として輸入を開始したブラジルナッツと、アマゾンフルーツを使ったコールドプレスジュースを紹介。果実の味が濃厚に味わえるコールドプレスジュースは、熟成されたカシャッサと混ぜて飲むだけでカクテルのようなドリンクを作ることができることをアピールした。

有限会社ボンペックスは、トロピカル・フルーツのジュース、ピメンタ、カカオティーなどを紹介した。

多くの日本のバー経営者やバーテンダーにとってクラフト・カシャッサははじめて出会う"未知の味"だったが、現在日本に輸入されているほぼ全種類のカシャッサや、ブラジルが誇る食品が勢ぞろいした本展示会は、来場者の好奇心を大いに刺激しただけでなく、日本のバー業界にカシャッサの魅力を広めるのに、一役買ったといえるだろう。

Participantes e jurados do concurso
コンテストの参加者と審査員のみなさん

FOTO: DIVULGAÇÃO

# ポルトガル語スピーチコンテスト
# CONCURSO DE ORATÓRIA

O VIII Concurso de Oratória em Língua Portuguesa, realizado pelo Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu e pela Fundação Internacional de Hamamatsu (HICE), foi marcado por muita emoção. O tema deste ano foi "110 anos de vínculos humanos Brasil/Japão". O evento aconteceu no dia 25 de novembro, sendo dividido em três categorias: pessoas que não têm a língua portuguesa como língua materna, estudantes de escolas japonesas e estudantes de escolas brasileiras no Japão.

Pode-se notar o esforço dos japoneses para se comunicar com os brasileiros. Houve relato de que o estudo da língua portuguesa se intensificou porque o japonês trabalha num hospital e queria ajudar mais um paciente brasileiro que ficou cego. Em outro caso, uma mãe foi morar com a família no Brasil e matriculou a criança em escola brasileira. Ela disse que entende as dificuldades dos brasileiros que moram no Japão. Já alguns jovens se emocionaram ao contar a história da família superada por dificuldades no Japão.

Ao todo foram mais de 30 inscrições e foram escolhidos três primeiros colocados em cada categoria. O corpo de jurados foi composto pelo cônsul-adjunto Benedito Ribeiro (Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu), professor Miguel Kamiunten (Universidade Católica de Brasília), Lissa Kikuyama (Hice) e jornalista Neide Hayama (CCBJ).

在浜松ブラジル総領事館と公益財団法人 浜松国際交流協会 (HICE) の主催で開催された第８回ポルトガル語スピーチコンテストは、感動に彩られた大会となった。今年のテーマは「日本ブラジル移民 110 周年記念　ブラジル人と日本人の絆」。コンテストは「ポルトガル語が母国語でない人」、「日本の学校に通っている学生」、「ブラジル人学校に通っている学生」の３部門に分けられ 11 月 25 日に行われた。

日本人参加者のスピーチからは、ブラジル人とコミュニケーションを図ろうとする努力が伝わってきた。ある病院勤務の日本人は、視力を失ったブラジル人の患者を助けるためにポルトガル語の勉強に力を入れるようになったと語った。家族でブラジルに渡った時に自分の子どもをブラジルの学校に通わせたことがある母親は、自身の体験から在日ブラジル人の大変さが理解できると話した。また日本で困難を乗り越えた家族の歴史について話しながら感極まった様子を見せた参加者もいた。

コンテストには３０人以上の応募があり、カテゴリーごとに上位３名が審査で選ばれた。審査員はベネジット・ヒベイロ副領事（在浜松ブラジル総領事館）、講師のミゲル・カミウンテン氏（ブラジリアカトリック大学）、リサ・キクヤマ氏（ＨＩＣＥ）、ジャーナリストの羽山ネイデ氏（ＣＣＢＪ）が務めた。

FOTOS: HELIO MIURA

# CCBJの忘年会
# BOUNENKAI DA CCBJ

A Confraternização de Final de Ano da Câmara de Comércio Brasileira no Japão foi realizada no dia 4 de dezembro. Mais de 100 pessoas estiveram presentes.

A CCBJ agradece a todos pelo sucesso do evento. Agradecimento às seguintes autoridades: Ministro-Conselheiro Francisco Cannabrava, da Embaixada do Brasil no Japão; Embaixador Takahiro Nakamae e Shinji Minami, do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão; Embaixador João de Mendonça Neto, cônsul-geral do Brasil em Tóquio.

As empresas Barbacoa, Brasilica Grill, Grupo Imai ofereceram brindes sorteados entre os presentes. A Natural One ofereceu sucos naturais no evento.

O evento aconteceu no Barbacoa de Shibuya.

在日ブラジル商工会議所主催の忘年会が12月4日バルバッコア渋谷で開催されました。当日は100名以上の皆様にお集まりいただき、盛況のうちに会を終えることができました。

来賓としてご参加いただいた駐日ブラジル大使館のフランシスコ・カナブラヴァ公使、外務省の中前隆博中南米局長、在東京ブラジル総領事館のジョアン・デ・メンドンサ・リマ・ネト総領事並びに、ご出席いただいた皆様に感謝申し上げます。

バルバッコア、ブラジリカ・グリル、イマイグループの各社には抽選会の景品を、ナチュラル・ワンにはジュースをご提供いただきました。

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

## A CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

## ATIVIDADES

A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios.
A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando um empresário brasileiro e um empresário japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países.

## BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

## ONLINE

A CCBJ vem atualizando notícias na homepage (www.ccbj.jp), no Facebook e Youtube (Câmara de Comércio Brasileira no Japão). Se você clicar em curtir na página do Facebook, receberá as informações das atualizações de notas.

## 一般社団法人 在日ブラジル商工会議所とは

在日ブラジル商工会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済活交流を、より活発化させることを目的として2001年に設立されました。在京のブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しています。またＣＣＢＪは日本の経済産業省より認可を受けています。2013年4月、一般社団法人になりました。

## 活動内容

日本とブラジルのビジネス振興を目的とする講演会やセミナーを開催しています。また、ブラジルからのミッションの受け入れ、日本の各機関・団体とのコンタクトなどを行っています。活動は外国貿易担当・イベント担当・広報担当等の各委員会で行っております。組織として、様々なセクターや地域をカバーし、ビジネスオポチュニティを生み出すより良い環境を作り出すことを目指しています。
ＣＣＢＪは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しています。２００６年より毎年ブラジルフェスティバルを東京で開催し、１０万人を超える来場者に、ブラジルの文化やビジネス情報を発信し続けています。
２０１０年からはＣＣＢＪ主催により「CCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤー」を開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の経済関係に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp（サンパウロ州工業連盟）やSEBRAE（ブラジル中小企業支援機構）とも協力協定を結んでおります。

## 利点とは

ＣＣＢＪの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJに参加してブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を膨らませることができます。御社と他の会員企業、専門家などとの交流により、そのネットワークが新事業の開発やパートナーシップに貢献する事でしょう。

## オンラインサービス

CCBJは、ホームページ(www.ccbj.jp)、FacebookとYoutubeページで最新情報を定期的に更新しております。Facebookページのいいね！ボタンを押すと更新情報をご覧いただけます。

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

## A

**Alfainter Travel Inc.**
03-5473-0545
TURISMO
観光

**Arisawa Group Corp.**
03-5816-0888
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

## B

**Banco do Brasil**
03-3213-6660
FINANCEIRO
金融

**Bell Tech Inc.**
0566-25-7111
SERVIÇOS
サービス業

**Bengoshi Houjin Shinagawa Kokusai Houritsu Jimusho**
03-5791-2288
ADVOCACIA
法律

**Brasil Foods Japan K.K.**
03-5447-5911
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

**Brastel Co., Ltd.**
03-5637-5900
TELECOMUNICAÇÃO
IT・通信
FINANCEIRO
金融

**Brazil-Japan Ethanol Co., Ltd.**
03-3669-9500
ENERGIA
エネルギー

**Bompex Japan Ltd.**
045-791-5563
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

**B-Wedge Co., Ltd.**
0538-45-3901
SERVIÇOS
サービス業

## C

**CC Corporation**
03-5746-0900
MÍDIA
広告代理・メディア

**Certec**
06-6195-6300
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

**CI&T Japan, Inc.**
03-5778-4980
IT・通信

**Comunicativo Co., Ltd.**
03-5856-0172
MÍDIA
広告代理・メディア

## E

**E & E Holdings**
03-6212-0241
SERVIÇOS
サービス業

**Embaixada do Brasil**
03-3404-5211
EMBAIXADA
大使館

**Ernst & Young Advisory Co., Ltd.**
03-3503-1490
CONSULTORIA
コンサルタント

## F

**Florazul**
06-6841-7638
SERVIÇOS
サービス業

**Fruta & Fruta Co., Ltd.**
03-6272-9081
ALIMENTÍCIA
食品

**Fujiarte**
06-6130-7171
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

## G

**G&C Corporation**
0594-25-8353
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

## H

**K.K. HOPE**
03-6434-5486
VESTUÁRIO
衣料品

**Human-i Co., Ltd.**
042-643-2086
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

## I

**Imai Group Co., Ltd.**
03-3260-6060
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

**Infinity Inc.**
0748-72-8096
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

**IPC World Inc.**
03-3534-3291
MÍDIA
広告代理・メディア

**Itaú Unibanco**
03-4329-1111
FINANCEIRO
金融

## J

**Janus Co., Ltd.**
03-5925-6740
CONSULTORIA
コンサルタント

**Jetbras Co., Ltd.**
03-5791-4888
TURISMO
観光

## K

**Kantum Electronics**
045-345-0002
SERVIÇOS
サービス業

**Kanwajuku Ltd. Department Brasia**
03-6263-0716
SERVIÇOS
サービス業

**Kawasaki Heavy Industries, Ltd.**
03-3435-2111
INDÚSTRIA PESADA
重工業

**Keeperservice**
0465-39-3029
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

**K.K. Brain**
03-5775-3251
SERVIÇOS
サービス業

**K.K. Contemporary Tech**
03-5689-0968
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

**K.K. EcoShine**
03-4550-1508
SERVIÇOS
サービス業

**K.K. Taiyo Corporation**
0297-34-1101
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

**K.K. T.S.**
0495-34-1075
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

**Kowa Co., Ltd.**
0270-21-8155
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

## L

**Lead-Off Japan Co. Ltd.**
03-5464-8170
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

**LATAM Airlines Group**
03-5695-1642
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

**Libercon Japan**
03-3475-5432
SERVIÇOS
サービス業

## M

**Marsh Japan, Inc.**
03-5334-8200
CONSULTORIA
コンサルタント

**K.K. Matsuura Giken**
053-589-5317
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

**Mauricio de Sousa Produções**
046-785-1793
PRODUÇÃO
プロダクション

**Media Brazil**
045-287-0679
MÍDIA
広告代理・メディア

**Mogi Shouji**
0466-52-5467
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

**my-koubou Co., Ltd.**
03-5830-0512
SERVIÇOS
サービス業

## N

**Natura Foods**
06-6732-4128
ALIMENTÍCIA
食品

**Nippon Amazon Aluminium Co., Ltd.**
03-3278-8831
MINERAÇÃO E SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

**Nippon Usiminas**
03-3201-6501
MINERAÇÃO E SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

**Nippon Fruit Juice Co., Ltd.**
03-6453-6737
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

**Nissan Motors Co., Ltd.**
045-523-5133
AUTOMOTIVO
自動車

**Nissei Corporation Co., Ltd.**
0270-76-4477
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

**Nomura Securities Co., Ltd.**
03-3211-1811
CONSULTORIA
コンサルタント

## P

**Pinheiro Neto Advogados**
55 11-3247-8419
ADVOCACIA
法律

**PJ-Partners (Tucano`s)**
03-5784-2661
SERVIÇOS
サービス業

**PwC Japan**
03-6212-6880
CONSULTORIA
コンサルタント

## R

**Restaurante Gostoso**
03-6434-0243
SERVIÇOS
サービス業

## S

**Sanshin International**
06-6775-6305
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

**SCK Innovation Inc.**
0276-55-4545
SERVIÇOS
サービス業

**SMBC**
03-6706-3946
FINANCEIRO
金融

**Sea Trade & Agency Co., Inc**
045-640-6211
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

**Simoncen Inc.**
03-5830-3608
SERVIÇOS
サービス業

**Seven Bank, Ltd.**
03-3211-3060
FINANCEIRO
金融

**Suraj K.K.**
03-3670-4383
SERVIÇOS
サービス業

**Suzan Inc.**
0276-48-6045
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

## T

**TMK-Tadocoro Mutsuki Kougyou**
0466-53-8034
METALMECÂNICA
機械金属

**Television Aichi Broadcasting Co., Ltd.**
052-243-5830
MÍDIA
広告代理・メディア

**Tozzini Freire Advogados**
55-11-5086-5226
ADVOCACIA
法律

**TMI ASSOCIATES**
03-6438-5517
ADVOCACIA
法律

**Tunibra Travel Japan Co., Ltd.**
03-6222-8345
TURISMO
観光

**Turismo, Latino Inc.**
03-3792-9000
TURISMO
観光

## U

**Unidos Co., Ltd.**
03-3280-1025
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

## V

**Vale Asia K.K.**
03-5401-2971
MINERAÇÃO E SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

## W

**WEG Eletric Motors Japan Co., Ltd.**
045-550-3030
METALMECÂNICA
機械金属

**Wondertable, Ltd. (Barbacoa Grill)**
03-3379-8050
SERVIÇOS
サービス業

**World Links Company Ltd.**
049-288-4401
SERVIÇOS
サービス業

## Y

**Yudensetsu Co., Ltd.**
045-500-5190
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものであります。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

## Como se filiar à CCBJ

**PELA INTERNET:**

Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço **www.ccbj.jp**.
Clique no link *[Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line]* e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

**PAGAMENTO DE ANUIDADE:**

O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

**TERMOS E TAXAS**

| | |
|---|---|
| Estudante, aposentado e pessoa física residente fora da região de Tóquio | ¥ 10.000 (+ imposto) |
| Pessoa Física residente na região metropolitana de Tóquio | ¥ 20.000 (+ imposto) |
| Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários | ¥ 50.000 (+ imposto) |
| Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários | ¥ 100.000 (+ imposto) |
| Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com menos de 300 funcionários | ¥ 50.000 (+ imposto) |
| Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com mais de 300 funcionários | ¥ 100.000 (+ imposto) |
| Associado Platina | ¥ 250.000 (+ imposto) |
| Associado Diamante | ¥ 500.000 (+ imposto) |

**FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO**

**Nome:** Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
一般社団法人在日ブラジル商工会議所
**Banco:** Banco Mitsubishi UFJ (三菱UFJ銀行)
**Agência:** Aoyamadori Branch 青山通支店
**Tipo da conta:** Futsu 普通
**Conta:** 0181786
Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa.

**IMPORTANTE: FILIAÇÃO**

**Primeira instância - Do preenchimento e envio do cadastro**
A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral e envio da ficha de cadastro para a CCBJ.

**Segunda instância - Da aprovação da filiação**
Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto por dois diretores, fará a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.

**Terceira instância – Envio da fatura**
Após a confirmação do pagamento, o processo de filiação será concluído.

## 会員になるには

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

**申し込み方法**

当会議所のホームページ(http://www.ccbj.jp)上でお申し込みが可能です。
又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

**申込用紙の送付先：**

〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1　ランジェ青山507
一般社団法人在日ブラジル商工会議所　事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834
Email: adm@ccbj.jp

**振込先口座**

銀行名..... 三菱UFJ銀行
支店名..... 青山通支店
口座種類..... 普通
口座番号..... 0181786
口座名義..... (シャ)ザイニチブラジルショウコウカイギショ
振込者名..... 会員様のお名前をご記入ください

**年会費**

| | |
|---|---|
| ダイアモンド会員 | 50万円(税抜) |
| プラチナ会員 | 25万円(税抜) |
| 法人で社員数300人以上の企業 | 10万円(税抜) |
| 法人で社員数300人未満の企業 | 5万円(税抜) |
| 海外在住法人社員数300人以上の企業 | 10万円(税抜) |
| 海外在住社員数300人未満の企業 | 5万円(税抜) |
| 首都圏に居住する個人 | 2万円(税抜) |
| 首都圏外に居住する個人、年金生活者、学生 | 1万円(税抜) |

### ESCRITÓRIO DA CCBJ
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所 事務局・事務所

VISITAS NA CCBJ • CCBJご来訪について

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail.

CCBJ事務所をご来訪される方は、事前に電話またはメールにてご一報を下さるようお願い致します。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:
〒 107-0061 Tokyo-to,
Minato-ku Kitaaoyama
1-4-1 Rangee Aoyama 507

〒107-0061東京都 港区
北青山１－４－１
ランジェ青山５０７

Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834 • Email: adm@ccbj.jp

鉄は日伯を結ぶ

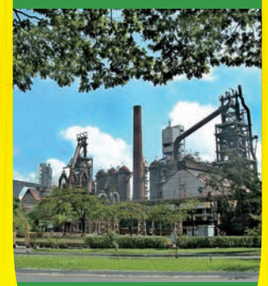
O Aço une Japão e Brasil

NIPPON BRASIL

NIPPON USIMINAS
日本ウジミナス株式会社

日本ウジミナスは
新日鐵住金グループの一員です。

Nippon Usiminas, uma empresa do grupo
Nippon Steel & Sumitomo Metal Corporation



SINCE 1957　日本ウジミナスは昨年創業60年を迎えました。Nippon Usiminas, 60 anos de fundação.

# PwC Japão e a PwC Brasil trabalham juntas no suporte às operações das empresas japonesas no Brasil

# PwC JapanとPwC Brazilは、日本企業のブラジル事業展開を一体となってサポートしています。

O Japão e o Brasil trabalham em conjunto para apoiar o crescimento dos negócios das empresas japonesas no Brasil.A PwC Japão e a PwC Brasil têm mais de 16 mil profissionais com 16 escritórios no Brasil. Em Tóquio, contamos com a presença de profissionais brasileiros e possuímos uma equipe especializada em auditoria e consultoria para novos negócios, M&A e pós M&A (integração) que permite apresentar uma solução de forma rápida e efetiva aos nossos clientes. Estamos preparados para ajudá-los com novos investimentos, fusões e aquisições, além de auxiliar na reestruturação e na integração pós-fusão ou aquisição (PMI).

PwC JapanとPwC Brazilには、総勢約1万1,600人のスタッフが所属し、ブラジル国内には16か所の事務所があります。東京事務所にはブラジル人専門家ならびにブラジル市場に精通する人材を配置し、よりスピーディに連携できる体制を整え、新規進出、会社設立、M&A、買収後の統合支援、また進出後の監査、会計、税務レビュー、オペレーション改善、内部統制構築（ガバナンス・システム含む）アドバイザリーを提供しております。

## PwC Japan Group

お問い合わせ：03-6212-6810　pwcjppr@jp.pwc.com

PwC Japanグループは、日本におけるPwCグローバルネットワークのメンバーファームおよびそれらの関連会社の総称です。各法人は独立して事業を行い、相互に連携をとりながら、監査およびアシュアランス、コンサルティング、ディールアドバイザリー、税務、法務のサービスをクライアントに提供しています。

© 2018 PwC. All rights reserved. PwC refers to the PwC network member firms and/or their specified subsidiaries in Japan, and may sometimes refer to the PwC network. Each of such firms and subsidiaries is a separate legal entity. Please see www.pwc.com/structure for further details.